

**Zeitschrift:** Textiles suisses - Intérieur  
**Herausgeber:** Office Suisse d'Expansion Commerciale  
**Band:** - (1990)  
**Heft:** 1

**Rubrik:** Traductions = Translations = Traduzioni

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Pages 18-20

## Tendances, où êtes-vous?

*Toute médaille a deux faces*

Les tendances ont disparu. Tout comme la coccinelle VW, la prévisibilité boursière, le new look et la coiffure montée sur chignon. Les tendances ne sont plus de ce monde. Pronostiqueurs, analystes, faiseurs de tendances, l'avant-garde tout entière, vont vers des temps difficiles. Les voyantes, les diseuses et les astrologues, eux, ont la tâche plus simple. Pourtant, les fabricants de textiles s'évertuent à déceler les tendances qui, comme le garde-fou pour les automobilistes audacieux, devraient les préserver d'un accident. Ce garde-fou s'est estompé et a perdu sa fiabilité. Sur ce phénomène social, qui se répand dans les pays industrialisés, psychologues, sociologues et politologues se sont déjà penchés. Plutôt que de déclarer forfait, ils fuient dans des doctrines inédites, arguant de «l'évolution des valeurs», de «l'ouverture de la consommation», de «l'effritement des classes», et se déclarent nouvellement hostiles aux termes mercatiques tels que ces «classes d'achat», nés dans les années florissantes de l'économie d'après-guerre. Que faire? se demandent maintenant tous ceux qui ont un besoin d'autant plus urgent de sécurité, de ces garde-fous, que la voie de l'industrie textile devient plus sinueuse, escarpée et rapide. Les modes, littéralement, se chassent les unes les autres. La «nouvelle simplicité» se substitue à l'ethno-look, le maxi au mini, avant d'abandonner le terrain au midi. Et les tentatives des créateurs d'assujettir tous les goûts à une seule mode sont dénaturées. Car, en réalité, tout ce qui plaît est permis!

Pourquoi alors parler de tendances et de mode dans une revue textile? Nous assistons ici à un phénomène qui se rapporte bien plus au caractère humain — au dualisme de la société — qu'aux tissus et à leurs applications. Nous savons pertinemment que toute médaille a deux faces. Mais nous n'étions jusqu'ici jamais parvenus à considérer ses deux faces simultanément: les pauvres et les riches, l'austérité et l'opulence.

Ainsi, d'un côté, les textiles d'intérieur s'orientent strictement sur la mode vestimentaire, ce qui frappe surtout dans le linge de lit, nouvellement favorable aux jaune verdâtre et orange. De l'autre, ils se plient à des exigences classiques: aux pastels, aux

## Trend? What trend?

*Two sides of the coin*

Fashion trends don't exist any more. They are as dead as the VW Beetle or the fixed interest-rate, the New Look or the towering, bewigged hairdos of yesteryear. Hard times have come for the forecasters, analysts, trendsetters and avantgardists. Fortune tellers and stargazers have it easier, as each and every textile manufacturer still searches for that elusive thing called the trend, the guardrail that will protect you in a hairpin curve. But there is no guardrail any more, or at least there are gaps in it. Psychologists, sociologists and political experts have been racking their brains concerning this social phenomenon in Western industrialized countries. Instead of shaking their heads in perplexity, they have taken refuge in fancy terms, coining words like "value overturn", "conspicuous consumption" or "class permeability". They have declared war on standard marketing terms like "purchasing power class" from the postwar economic boom days. Nevertheless, "what now?" remains the anxious question of all who still need that guardrail so desperately, for precisely in the textile industry, the curves are getting ever more dangerous and more frequent. Fashions are displacing each other at a breakneck pace: the ethno look was quickly followed by the "new simplicity", close on the heels of the mini came the maxi and then the midi, and the attempts by fashionmakers to make a fashion out of fashions seem strained. The plain truth is, anything goes.

But why include these remarks on fashion in a textile magazine for the interior decorating sector? Because precisely here something is beginning that cannot be called fashion but a guardrail, a phenomenon that is running through everything that is happening and is only very remotely connected with interior living, with textiles and perhaps just with people as such: it's the dualistic society. Already as children we learned that every coin has two sides, but never before has the coin shown itself from both sides at once under every angle. Here the poor, there the rich; here the severe, there the opulent.

On the one side, textiles for the interior market are following closely at the heels of clothing fashions. This is seen above all in bedlinens in fashion colours like yellow-green or

## Trend, dove sei?

*Il diritto ed il rovescio*

Il trend, la tendenza, è superata. È morta come il «Maggiolino» della Volkswagen e il sistema stabile degli interessi bancari, come il «New Look» e la pettinatura cotonata. Sono iniziati i tempi duri per i prognostici, gli analisti, i «trendsetter» e l'avanguardia. Gli indovini e gli astrologi sono più avvantaggiati degli imprenditori tessili. Tutti loro continuano ad individuare la tendenza, cercano la linea di guida che dovrebbe salvarli da un incidente negli stretti tornanti del loro percorso. Ma questa linea è sparita o almeno sbiadita. I psicologi, i sociologi e gli esperti delle scienze politiche si sono scervellati per spiegare questo fenomeno sociale dei paesi industrializzati dell'occidente. Sono fuggiti creando delle espressioni come «mutazione dei valori», «consumo aperto» e «permeabilità delle classi». Hanno iniziato una lotta energica contro le espressioni del marketing degli anni del dopoguerra, del periodo del boom economico, come «la classe di disponibilità economica». Che cosa fare, si chiedono tutti quelli che hanno così urgentemente bisogno della linea guida, visto che le curve del percorso dell'industria tessile sono diventate sempre più strette e si seguono una all'altra sempre più spesso. Una moda caccia quasi l'altra, la «Nuova semplicità» segue al «Ethno-Look», dal mini al maxi e subito dopo al midi. I tentativi degli stilisti di creare dalle mode uno vero stile sembrano troppo voluti perchè ormai quello che piace è concesso.

Ma perchè faccio questo riferimento alla moda in una rivista per tessili d'arredamento? Inizia proprio lì il fenomeno — non come moda ma come linea guida, come tracciato — tutto ciò che mostra qualche affinità all'abitare, ai tessili, forse anche all'essere uomo: la società dualista. Sappiamo già dalla nostra gioventù che esiste anche il rovescio, l'altro lato della medaglia. Ma questa medaglia non si è mai fatta vedere sotto tutti gli aspetti, da ambo i lati. Lì i poveri e là i ricchi, da un lato i severi e dall'altro lato gli abbondanti.

Da un lato i tessili d'arredamento seguono direttamente la moda dell'abbigliamento, evidente nella biancheria da letto in colori alla moda verde-giallo e arancione; dall'altro lato il moderato domina la scena, il classico delle tonalità pastello, grigio,

gris, au blanc et aux beiges. D'une part ils fêtent la mode des années soixante, de l'autre ils arborent des dessins classiques très retenus, empruntés tout au plus à l'art déco ou au bauhaus. Aussi l'architecture, plus qu'un sujet de conversation omniprésent, exerce-t-elle une influence considérable, croissante de surcroît, sur l'esthétique des textiles d'intérieur. Les inspirations des œuvres architecturales d'un Frank Gehry à Weil am Rhein, d'un Mario Botta à Lugano, d'un Norman Forster à Hongkong et d'un Bofill à Paris le prouvent. Et puis, Schlossberg ne nomme-t-il pas un de ses dessins «Palladio», en l'honneur de ce célèbre architecte italien du 16<sup>e</sup> siècle?

#### *Un indicateur: le linge de lit*

Le linge de lit joue parfaitement son rôle. Ce qui ici n'est pas réalisable ne perçera pas non plus dans les autres textiles d'intérieur. Les créations qui n'y ont pas été confirmées ne feront jamais la mode. Dans le linge de lit naissent les futures tendances. Les idées échouant dans cette spécialité n'aboutiront jamais dans les voilages. Le linge de lit est en quelque sorte un thermomètre dont la température, actuellement, monte. Les statistiques récentes montrent en effet que nous nous attachons de nouveau à nos habitations, que nous n'hésitons pas à investir dans le linge de lit, le mobilier et les tapis, mais aussi, symptomatiquement, dans ce qu'on appelle les accessoires. Le linge de lit est donc également un miroir de nos aspirations.

Toute médaille a deux faces. D'un côté, nous apprécions les dessins plus élégants et opulents, aux teintes franchement chaleureuses, agrémentés de paisley et ceils-de-paon orientaux, de motifs ethniques, plus spécialement incas ou indiens. Pourtant, de l'autre côté, simultanément, la «nouvelle simplicité» est évidente: jacquards ton sur ton, là où techniquement possibles; dessins sur fonds clairs; motifs discrets, de petits rapports.

#### *Les tissus de décoration, relativement moins exigeants*

Les considérations précédentes s'appliquent également aux tissus de décoration, quoique ceux-ci aient un penchant plus marqué pour les réalisations riches et onéreuses. Aucune de leurs collections sans laine ou soie pures. Ceci peut-être du fait de la durée de ces tissus en général, de

orange. On the other side, classic dominates: classic colours with pastels, grey, white and beige. On the one side the sixties are making a fashion comeback, while on the other designs are being kept discreet and classic, borrowing at most from art deco or the bauhaus style. This applies to architecture itself. Not only has it become the topic of conversation – Frank Gehry in Weil am Rhein near Basle, Mario Botta in Ticino, Norman Foster in Hong Kong and Bofill in Paris; architecture is also influencing textile design and will increasingly do so in future. The firm of Schlossberg calls one of its creations «Palladio», in reminiscence of the famed 16th century architect of Upper Italy.

#### *Bedlinens point the way*

The current bedlinens play their role perfectly. Whatever can't be done here cannot be achieved in any other interior textile sector either. Whatever doesn't get established here – fashionwise – won't get established at all. This is the sector where the currents can be discerned. Whoever does not make a breakthrough in bedlinens will never make it in curtains. Bedlinens are now the thermometer, and the temperature is rising. The newest statistics prove it: the home is in again. People are investing money in bedlinens, furniture and carpets as well as so-called living accessories, and bedlinens are becoming a mirror of this.

On the one hand designs are becoming more elegant, opulent, warmer in colour, more oriental with paisley and bird's-eye effects or more ethnological with Inca and Indo patterns, while on the other the "new simplicity" can definitely be seen. Tone-in-tone jacquards, where the technical possibility is available, feature pale-ground designs in small repeats and are unobtrusive and discreet.

#### *Relatively low demands on decorative fabrics*

What has been said concerning bedlinens applies in a similar way to decorative fabrics, even though here the preference for the costly and expensive is even more marked. No collection is without pure wool and silk. This may be owing to the relatively long service life of the fabric and the relatively low demands made on it. Unlike upholstery goods, decorative fabrics in the domestic sector need not meet any high technical

bianco e beige. Da una parte notiamo il revival degli anni sessanta come nella moda, dall'altra parte ci accorgiamo che i disegni discreti e classici richiamano – se mai – l'Art Déco o il Bauhaus. E poi l'architettura: È diventata addirittura il tema numero uno delle conversazioni: Frank Gehry a Weil sul Reno, Mario Botta in Ticino, Norman Forster a Hong Kong e Bofill a Parigi. L'architettura influisce il disegno dei tessuti e in futuro lo farà ancora di più. La Schlossberg denomina un suo disegno «Palladio» in omaggio al grande architetto italiano.

#### *La biancheria da letto indica la strada*

La biancheria da letto gioca perfettamente il suo ruolo. Quel che non è fattibile in questo campo sarà impossibile da realizzare negli altri settori d'arredamento. Quel che non riesce in questo argomento non diventerà mai moda. Le tendenze si evidenziano qui. L'idea che non «supera l'ostacolo biancheria da letto» non arriverà alle tende. Anche al giorno d'oggi la biancheria da letto è il termometro – e la temperatura sale. Le statistiche più recenti lo dimostrano: La gente ricomincia ad «abitare».

Investe il denaro in biancheria da letto, in mobili e tappeti e nei cosiddetti accessori d'arredamento. La biancheria da letto ne è lo specchio.

Da un lato i disegni diventano sempre più eleganti e doviziosi, di tonalità calde, all'orientale con Paisley e occhio di pavone, con motivi «etnologici» ispirati alle civiltà degli Inca e degli Indio. Dall'altro lato è evidente la «Nuova Semplicità». Dei Jacquard tono su tono – tecnica permettendo –, disegni a fondi chiari, piccoli rapporti, poco appariscenti e discreti.

#### *Il logorio relativamente minimo dei tessuti deco*

Notiamo un'analogia tra la biancheria da letto ed i tessuti d'arredamento, ma la tendenza verso gli articoli preziosi e costosi è ancora più evidente. Non esiste collezione senza articoli di pura lana e di seta. Questo fatto si spiega con la longevità e il logorio relativamente minimo dei tessuti. In contrasto ad una tappezzeria per mobili le stoffe d'arredamento non risentono molto l'usura. Da un lato appaiono delle righe irregolari, alternate e sfumate; dall'altro lato si notano fiori in una versione il meno astratto possibile. I tulipani sono veri

leurs exigences moindres. Car, contrairement aux tissus d'ameublement, ceux de décoration, dans le domaine d'habitation, n'ont pas à répondre à de fortes sollicitations d'usage.

D'un côté, c'est l'entrée en scène des striures, irrégulières, imbriquées les unes dans les autres voire estompées. De l'autre des fleurs, dont le succès est proportionnel à leur aspect concret. Les tulipes sont des tulipes, les pavots des pavots. D'un côté, on voit se manifester des teintes naturelles: un rouge vif, différents verts ainsi que des bruns et ocres par exemple. En même temps, de l'autre côté, dominant des dessins élégants qui, comme dans le linge de lit, sont surtout d'inspiration orientale; des teintes entières telles ce gris accueillant fortement réhaussé de rouge, les tons rouille, moutarde et sapin, ainsi qu'un bleu nuit à peine violacé. Les dessins, ici en parfaite harmonie avec ceux du linge de lit, sont offerts en collections de composés. Là, en véritables «eyecatcher», ils s'imposent dans l'espace. Or l'espace, l'atmosphère, est le principal critère des textiles d'intérieur.

*L'évolution technique*

Alors que le linge de lit évolue parallèlement à la mode vestimentaire, les tissus d'ameublement, eux, progressent en fonction des perfectionnements techniques. Et là aussi, la médaille a deux faces qui apparaissent simultanément dans chaque collection. D'un côté, la recherche fait des progrès considérables. Pensons à Trevira CS, ce polyester ignifuge qui fournit de merveilleux satins et voiles, des jacquards multicolores de haute technicité et des imprimés subtils, pour la confection de rideaux et voilages entre autres. De l'autre côté, on est frappé par des tissus de laine simples et des cotonnades classiques, en teintes souvent unies, décentes, chaleureuses voire riches, parsemés ici et là de nuances vives. Les tissus d'ameublement sont en passe de quitter leur réserve. Autrefois, aux temps du bauhaus et de l'art déco, la création des tissus d'ameublement avait déjà été une discipline textile dominante. Puis le marché fut conquis par le cuir, et les tissus d'ameublement ne jouèrent plus qu'un rôle d'arrière-plan. Maintenant, ils reviennent, et en force, si l'on en croit les statistiques. Le secteur du bâtiment, pour lequel les fabricants de meubles ont de plus en

requirements. Again on the one hand, stripes increasingly appear in irregular, continuous or dissolved forms, while on the other, flowers are seen, and the more distinctly the better. Tulips are tulips and poppies, poppies. Novelties are seen at most in the colourways. On one side the natural trend is manifested in colours like intense reds or highly varied greens as well as brown and ochre tones, while on the other, predominant in the more elegant designs, the colours are richer, for example in a warm grey with a heavy mixture of red such as rust and mustard, pine green or a slightly violet-tinged night blue.

On the one side the designs harmonize with the bedlinens, being presented in complete, composite collections, and on the other the eyecatchers dominate the room. But it is the room, the atmosphere that is in the foreground with all the interior textiles.

*And what about the technical side?*

Bedlinens may be pointing the way on the fashion side, but the furniture fabrics are doing it on the technical side. Here too there are two sides to the coin, and these are always alongside each other in every collection. On one side, the development of Trevira CS has made enormous progress. Satin, jacquards, overprints, highly complicated, multicoloured jacquard techniques, as well as voiles and net curtains are offered. Again, on the other side we find that simple woven wool or classically finished cotton fabrics highlight the picture, often in discreet single shades that are warm and rich, with vivid accents.

Upholstery fabrics are well on the way to being liberated from their wallflower existence. Once, in the days of art deco and the bauhaus, the creation of furniture fabrics was the overriding textile discipline. Then leather took over that market, and textile fabrics retreated to the background. But now they are back, and if the statistics are to be believed, they are again moving to the front. Already now, precisely in the contract sector, which is steadily gaining in importance throughout the furniture trade, the look of a collection predominates in certain cases. Geometric motifs, small-patterned, neutral and unobtrusive, are very popular, along with composite decors with the decorative fabrics and the carpets.

tulipani, il papavero è un vero papavero. Soltanto i colori tendono all'irreale. Da un lato si manifesta il trend verso la natura con un intenso rosso e le più svariate tonalità di verde, marrone e ocra; dall'altro lato prevalgono disegni più eleganti che richiamano i motivi orientali della biancheria da letto in color ruggine e senape, in un verde-abete o in un blu che tende leggermente al viola.

Da un lato questi disegni armonizzano con la biancheria da letto perché sono ideati come collezione Composé; dall'altro lato sono «eye catcher» che dominano la stanza. La camera e la sua atmosfera sono di primaria importanza per la realizzazione di tessuti d'arredamento.

*Il ruolo della tecnica*

Mentre la biancheria da letto fa riferimento alla moda, le tappezzerie si orientano alle possibilità tecniche. Ma anche lì la medaglia ha il suo rovescio dimostrando continuamente in tutte le collezioni le due facce. Da un lato si sono raggiunti con la tecnica della lavorazione di Trevira CS grandi progressi. Sono disponibili raso, Jacquard, sovrastampati, la sofisticatissima tecnica Jacquard pluricolore e anche voiles e tendine. Dall'altro lato semplici tessuti a maglia oppure cotone classicamente lavorato, spesso di discreta tonalità unica, calda e pura con accenti contrastanti, determinano il quadro. Le stoffe per i mobili stanno riaffiorando dal dimenticatoio manifestando la loro esistenza. La creazione di tappezzerie già ai tempi del Bauhaus e dell'Art Déco era la disciplina tessile dominante. In seguito il cuoio conquistava il mercato e spodestava le tappezzerie. Ora sono ritornate di moda e secondo le statistiche andranno avanti. Proprio il settore degli ambienti di lavoro — sul mercato di mobili ormai di grande importanza — sta già dominando l'immagine di alcune collezioni. Sono richieste geometrie di piccoli rapporti, neutre e poco appariscenti ed è ricercata la possibilità di abbinamento e combinazione delle stoffe d'arredamento con i tappeti.

Da questo lato come dall'altro non si può pronosticare un futuro svolgimento. Però è evidente che i tessuti per la casa non hanno mai precedentemente raggiunto un tale boom, una tale varietà nell'offerta e una tale qualità. Lo devono, forse, a questo lato all'altro.

plus d'égards, sensibilise déjà la plupart des collections de tissus d'ameublement. Aussi ces dernières sont-elles favorables aux dessins géométriques de petits rapports, neutres et discrets, qui s'assortissent aux tissus de décoration et aux moquettes. D'un côté comme de l'autre, les pronostics sont ardues. Or, n'est-ce pas la conséquence logique de cet engouement général pour les textiles d'intérieur, dont la qualité et le choix, extrêmement variés, dépassent toutes les prévisions? C'est probablement aux deux faces de la médaille que nous devons cette évolution.

The one side and the other — the two sides of the coin — make a sure forecast difficult. But one thing is clear: never before have home textiles experienced such a boom, had such a wide variety to offer, or attained such a standard of quality. And perhaps they have both the one and the other side to thank.

### Atouts discrets, d'autant plus appréciés

La transparence, les teintes appliquées avec parcimonie, les dessins élégants et fins sont l'apanage de la nouvelle mode dans les voilages. La Schweizerische Gesellschaft für Tüllindustrie se fait forte de l'interpréter à l'aide de faux-unis, associés à de nombreux raffinements en chaîne et trame. Des ajours et autres techniques subtiles ainsi que des motifs géométriques agrémentent les tulles plutôt austères et forment un pendant apprécié par rapport aux qualités dont les dessins dénotent un aspect tissé classique. D'innombrables carreaux et rayures longitudinales font revivre la transparence.

Des inspirations inédites, beaucoup de raffinements et d'effets supplémentaires stimulent les voilages tissés sur machines à dispositif d'abattage: des voilages dont les dessins sont d'autant plus appréciés qu'ils s'avèrent discrets. On y trouve aussi bien des motifs floraux que géométriques, des ajours que de nouveaux fonds, tous sobres en couleur puisque la teinte de prédilection reste le blanc.

### Love at second sight too

Transparency, sparingly used colours and elegant, delicate designs characterize the fashion in net curtains. The Schweizerische Gesellschaft für Tüllindustrie (Swiss Tulle Industry Company) is interpreting this trend with faux-unis (plain-colour effects) and sophisticated ideas. Little scissor effects, small technical refinements and geometric patterns loosen up the somewhat sober tulle and form a counterpoise to designs with an imitation weave character. New plaids and lengthwise stripes emphasize the play of transparency.

New ideas, more sophistication and additional effects also enliven the chopper bar collection, the elegant designs of which are so harmoniously used that they only reveal their character after a second look. This applies to the floral as well as the geometric patterns, to the scissor effects as well as the new grounds. The ideas include sparingly used colour as well, thus accentuating the main emphasis on white in an effective manner.

### Amore a seconda vista

Trasparenza, colori adoperati con una particolare discrezione e parsimonia, disegni fini ed eleganti determinano la moda delle tendine. La Società Svizzera per l'Industria del Tulle interpreta questa tendenza con dei Faux-unis, con delle applicazioni ad intaglio e con delle raffinate idee realizzate in catenella e a trama. Piccole raffinatezze e disegni geometrici alleggeriscono il tulle relativamente dovizioso e creano un contrasto ai disegni imitanti un carattere a maglia. Dei rombi e delle righe accentuano il gioco della trasparenza. Idee nuove, un'elevata raffinatezza ed effetti complementari danno più vita alla collezione di tende a lamelle, la cui eleganza nel disegno si dimostra talmente armoniosa che rivela il loro carattere soltanto a seconda vista. Questo vale sia per i motivi floreali e anche per quelli geometrici, per le applicazioni ad intaglio e per i nuovi fondi. Ciò include anche i colori parsimoniosamente adoperati che accentuano con grande effetto la prevalenza del bianco nella moda delle tendine.

### Nouveautés brillantes

Les nouveaux voilages des Ets Nelo sont fins et élégants, leurs dessins polyvalents. La couleur principale est le blanc, souvent assorti d'accents pastel dus à quelque fil à effets ou enrichi par voie d'impression. Les nouveaux jacquards, avec socles bordurés, les voilages rachel ornés de fils

### New accents with lustre

The new net curtaining fabric is fine-threaded, elegant and versatile in design. White is predominant but is often mingled with effect yarns or prints in fine pastel shades. New jacquards with flowing base trimmings, raschel net curtains with decorative effect yarns, a bit of colour

### Nuovi accenti lucidi

La tendina nuova si presenta elegante, di filo fine e di disegni e motivi svariati. Il bianco domina il campo anche se i discreti pastelli stampati o ricamati smuovono l'insieme. Nuovi Jacquard con bordure sfumate in basso, tendine di pizzo Valenciennes con decorativi fili d'effetto, un pizzico



Page 21

Schweizerische Gesellschaft  
für Tüllindustrie AG, Münchwilen



Page 22

Nelo AG, Herisau

fantaisie, les effets colorés et les textures imprimées au rongeant sont, avec les rideaux, les principaux attraits de la collection Nelo.

Les aménagements de style jeune, aux dessins nets, sont à la une. On le constate en examinant plus spécialement les nouveaux rideaux, favorables au brillant sous forme d'insertions satin par exemple. Les motifs d'origine graphique et modernes prédominent. Pourtant, leur aspect est calme, discret et élégant. Le raffinement repose sur les détails, principalement sur l'exécution des dessins. En dehors des nouveautés dans le domaine des rideaux, le marché européen est friand de nouvelles idées dans celui des voilages de cafés, qui, malgré leur aspect crocheté, sont plus fins et plus nobles. Les dessins favoris sont ici des paysages campagnards et des médaillons.

and interestingly printed burnt-out effects in addition to woven net curtains form the main focus of the Nelo collection.

Young furnishings with clear-cut design ideas are taking on considerable importance. This is seen above all in woven net curtains, where lustre is setting new accents, for example incorporated as satin stripes. Modern graphic patterns predominate. Nonetheless the overall look is subdued, discreet and elegant. The sophistication becomes evident in the details, especially in the finish of the designs. Beside the woven curtain novelties, the European market is looking for new ideas for coffee house curtains which in spite of the crochet look are distinctly finer and more elegant. Here the favourite designs are country landscape and medallion motifs.

di colore e marcamé con stampati interessanti formano insieme alle tendine tessute il centro della collezione Nelo.

«Abitare giovane», con delle idee chiare nel disegno, è la nuova massima. Questa si verifica soprattutto con le tendine tessute con accenti nuovi creati dal lucido dei nastri di raso. Moderni disegni grafici dominano. Tuttavia si mantiene una visione quieta, discreta ed elegante. La raffinatezza si trova nei particolari, specie nell'elaborazione dei disegni. Il mercato europeo richiede — oltre alle novità nel settore delle tendine tessute — nuove idee per le tendine da sala da tè («Café») che sono diventate vistosamente più fini distinte nonostante il look della lavorazione all'uncinetto. I motivi preferiti sono paesaggi idilliaci e medaglioni.



Page 23

Filtex AG, St. Gallen

#### Cottonnades transparentes

Dans les rideaux, la faveur est aux voilages fins à mi-fins, transparents, un rien colorés, tissés selon différentes techniques. Les textures en vogue sont toutes coulantes et moelleuses. La décoration intérieure, plus ouverte que jamais, préconise aussi bien des réalisations de type sunfilter que des voilages évoquant les cafés, bien que plus fins et souvent de caractère artisanal.

Les aménagements jeunes réclament principalement de nouvelles idées, des tissus à la fois brillants et très transparents. En dehors des textures en fibres coupées, la préférence semble de plus en plus donnée au coton de qualité supérieure. Filtex suggère des voiles et batistes brodés pour différentes applications, mais aussi, avec un succès croissant, pour les accessoires.

Les dessins sont petits et délicats, vaporeux et d'origine florale pour la plupart. Le blanc prédomine, dans les rideaux jacquard également. Là, les dessins ont un aspect végétal et ne s'inspirent qu'imperceptiblement de la géométrie. Les nouveaux tissus ont une apparence quelque peu austère et, en dehors du blanc, s'avèrent favorables à la teinte ivoire.

#### Transparency even in cotton

Fine to medium fine net curtains, transparency, a touch of colour and different speciality weaves are sought for in the curtain sector. Everything is flowing, supple, translucent. Interior decorations have a more open effect than ever, from sunfilter ideas to coffee house curtains, but of finer appearance, manifesting a somewhat handmade look.

The young set is looking for new ideas, lustre and transparency. Besides spun yarn qualities, high-quality cotton is increasingly the focus of interest. Embroidered voiles and batiste for various applications, including accessories, are featured in the Filtex collection and are becoming increasingly popular. The patterns are small, dainty, often floral and filmy, and the colour is white, even with jacquard net curtains. In the latter case the designs are also small, inspired by plants and only very discreetly by geometry. Woven fabrics on the other hand are more severe in appearance, with multiple variations and good chances for ivory in addition to white.

#### Trasparenza anche del cotone

Filati fini e mezzofini, trasparenze, un pizzico di colore e svariate specialità tessute sono le proprietà delle tendine ricercate. Tutto è fluido, impalpabile, trasparente. L'arredamento interno si presenta più aperto e spazioso che mai, adopera tante idee come «sunfilter» oppure tendine da sala da tè («Café») che dimostrano leggerezza e un certo look fatto a mano.

Soprattutto la gioventù cerca le innovazioni, il lucido e la trasparenza. Al centro dell'interesse si trovano oltre le qualità di filato speciale il cotone di alta qualità. La Filtex SA offre voiles ricamati e batista che sono sempre più graditi per diversi settori d'impiego, anche per gli accessori.

I disegni sono piccoli, minuti, in gran parte floreali e soffici. Il colore bianco domina anche le tendine di Jacquard che mostrano anche loro dei disegni minuscoli e discreti ispirati al floreale e alla geometria. I tessuti invece dimostrano un'ottica piuttosto severa, offrono una vasta gamma di variazioni e danno spazio non solo al bianco ma anche all'avorio.

**Simply Wool**

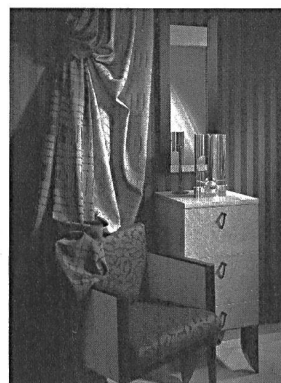
Telle est l'appellation de la nouvelle gamme de jacquards laine, en trois dessins, signée par la maison Christian Fischbacher. Ces dessins — un allover, une rayure large et un carreau — ont été conçus pour être assortis entre eux. Leurs teintes, aussi discrètes et douces, ont naturellement un penchant pour la laine et un échelonnement harmonieux. La collection «Simply Wool» ouvre une nouvelle ligne, sans pour autant s'opposer à «Cavaliere» par exemple: un jacquard lourd, de teintes austères, arborant trois dessins rappelant ceux des cravates. Ces dessins sont assortis à des imprimés paisley classiques: un œil-de-paon largement répandu sur fond clair et un minimotif ton sur ton, orné d'une bordure, imprimé lui en allover. Et puis il y a ces merveilleuses fleurs, dessinées d'un trait décédé, en teintes soit vives soit pastel, qui arrondissent la collection.

**Simply wool**

Under this collection title a series of wool jacquards in three designs is being offered which can be characterized as wholly in the "new simplicity" trend. All three designs, the allover, a wide-stripe and a plaid, can be intercombined and exchanged. The colours, as soft and discreet as the patterns themselves, with emphasis on wool tones, proceed harmoniously from one colourway to another. The "simply wool" collection can be considered a trend at Fischbacher, yet is not in opposition to the Cavalier line, for example, which consists of three different necktie patterns on a heavy quality jacquard in darker colours. These are presented in three corresponding prints, all of them in the classic Paisley pattern, namely a large-pattern design on a light ground reminiscent of a bird's-eye, a small-pattern print in a tone-in-tone assortment and a bordering, as allover. From here the transition is to floral patterns, painted in bold strokes in either intense or pastel colours, to round out the collection.

**Semplicemente lana**

È questa la denominazione data ad una serie di Jacquard di lana in tre disegni che possono essere attribuiti alla linea della «nuova semplicità». Tutti e tre i disegni, l'allover, una riga larga ed un rombo si lasciano combinare e scambiare tra di loro. I colori discreti e morbidi come i motivi color lana passano armoniosamente da una sfumatura all'altra. La «simply wool» è un vero trend della Fischbacher SA, ma non si mette in opposizione alle altre collezioni. Viene offerto ad esempio «Cavaliere», tre diversi disegni Jacquard per cravatte, di una qualità pesante e di tonalità scure. Corrispondono ai tre stampati, tutti con il classico «Paisley», cioè un disegno grande su fondo chiaro che rammenta gli occhi di pavone e uno piccolo, assortito tono su tono, con un rifinitura della bordura come allover. E con questi passiamo ai motivi floreali che, disegnati con segno duro, a tinte forti pastello, completano la collezione.



Pages 24/25

Christian Fischbacher Co. AG  
St. Gallen

**Les jacquards à la une**

Frederico Forquet, le dessinateur traditionnel des Êts Zumsteg, voue avec succès toute son attention à l'élaboration d'une collection riche de 150 dessins, dont une gamme de jacquards inédits. Ajoutés aux imprimés classiques de la maison Zumsteg, ces dessins caractérisent une nouvelle conception. Tandis que les imprimés frappent par leurs motifs rappelant essentiellement les revêtements de sols, les anciens parquets, les carrelages napolitains et la terre cuite, les jacquards arborent surtout des rayures sur fonds lourds, en coton/viscose.

Malgré son visage inédit et son extension évidente, son attachement simultané aux jacquards et aux imprimés, d'ailleurs réhaussés d'un satin en Trevira CS (ignifuge), et son vaste choix complémentaire d'unis et de voiles assortis entre eux: la nouvelle collection Zumsteg offre une parfaite cohésion et un aspect distingué.

**Novel jacquards**

For the first time, Frederico Forquet, for many years chief designer at the house of Zumsteg, is solely responsible for the entire collection of 150 items. He has presented an absolute novelty: an entire line of jacquards in designs that, together with the classic Zumsteg prints, give the collection its special stamp. The prints are dominated by patterns that are reminiscent of carpets or antique parquets, Neopolitan tiles or terracotta, while the jacquards themselves exhibit a particularly striking feature: a striped design on a heavy cotton/viscose blended fabric.

Even with the new jacquards and the enlarged collection and the diversity not only of the new jacquards and prints among one another but also of a satin in Trevira CS and the expanded line of combinable solid shades and voiles, the collection makes a homogeneous, distinguished impression.

**Jacquard come novità**

Per la prima volta, lo stilista che da tanti anni serve la casa Zumsteg, Frederico Forquet, ha firmato tutta la collezione di 150 unità. Come novità assoluta presenta una serie di Jacquard. Sono questi disegni che, insieme agli stampati classici della Zumsteg, imprimono un marchio alla collezione. Gli stampati sono dominati da motivi che rammentano la pavimentazione, gli antichi parquets, le mattonelle napoletane e le terracotte, mentre i disegni a righe su un pesante tessuto di cotone e viscosa saltano all'occhio nei Jacquard.

La collezione si verifica omogenea e distinta, nonostante i nuovi Jacquard, l'ampliamento della collezione, nonostante il confronto dei sopraccitati Jacquard con gli stampati, con il raso di Trevira CS che si possono combinare con gli unis e voiles e che completano l'offerta.



Page 26

Zumsteg AG, Zürich



Page 27

Nelo AG, Herisau

**Dessins en traits et nuances harmonieuses**

Lara Fioretta, la dessinatrice qui vient une fois de plus d'élaborer la nouvelle gamme de tissus de décoration des Ets Nelo, suggère six dessins. Les uns, graphiques et abstraits, rappellent des traits au pinceau et sont influencés par la peinture moderne et l'impressionnisme. Les autres, d'inspiration nettement naturaliste, représentent de grandes fleurs en pastels relativement vifs sur fonds clairs. Le caractère noble des nouveaux tissus de décoration est renforcé par l'harmonie de leurs teintes et leur lustre délicat. Les fonds utilisés sont le satin et le chintz, tous pur coton.

A titre de complément, Nelo offre un chintz uni, teint dans de nombreuses couleurs, qui, comme les tissus à dessins élégants, se prête également au recouvreage de meubles.

**Paintbrush touches in fine colour harmonies**

Lara Fioretta is also the designer of the new furnishing fabrics collection from Nelo AG, and has thus created a continuous transition to the six new designs. Some present a graphic-abstract appearance, reminiscent of paintbrush strokes and influenced by modern painting and Impressionism. Others display floral interpretations. Large flowers and blossoms in strong pastels bloom on light-coloured grounds. The impression of elegance is underlined by the interplay of colours and a soft lustre.

The grounds consist of 100% cotton sateen or cotton chintz. As a complement to the sophisticated designs of its furnishing fabrics, Nelo also offers a solid-shade chintz quality in a generous variety of colours. These elegant patterns are of course not reserved to decorative fabrics alone but also furniture and upholstery applications.

**Pennellate di delicata armonia cromatica**

Lara Fioretta è la stilista responsabile per la nuova collezione deco della Nelo SA. Crea un continuo trapasso verso i sei nuovi motivi. Questi si presentano per una volta grafico-abstracti rammentando il tocco di pennello e sono influenzati dalla pittura moderna e dall'impressionismo. D'altra parte i disegni sono interpretati florealmente. Su fondi chiari sbocciano fiori di grandi dimensioni con forti tonalità pastello. Il tocco di nobiltà viene sottolineato dall'armonia cromatica e da un lucido morbido.

I fondi sono di raso di cotone puro o chintz di cotone. Per completare l'assortimento di stoffe per arredamento raffinemente disegnate la Nelo SA offre una qualità di chintz unicolore in una vasta gamma di tonalità. Questi disegni eleganti naturalmente non sono riservati ai tessuti di decorazione, si adoperano anche per tappezzare mobili e federare imbottite.



Pages 28/29

Heberlein Textildruck AG, Wattwil

**Tradition, art et technique**

L'évolution de la mode vestimentaire se répercute souvent sur les tissus d'intérieur. Cette influence, certes, n'apparaît pas toujours de façon évidente. Car les tendances et les idées peuvent être filtrées ou modifiées. Ainsi, si dans ces deux domaines, la tradition connaît actuellement un regain de faveur, elle s'inspire d'autres motifs dans les tissus de décoration: de fleurs et de fruits dont les formes généreuses rappellent le 19<sup>e</sup> siècle. Il en est de même des inspirations folkloriques qui, dans la décoration, font appel à des batiks de style extrême-oriental. Quant aux dessins picturaux, ils s'apparentent pour la plupart aux aquarelles.

La transposition de sujets aussi exigeants nécessite des techniques d'impression et d'ennoblissement très poussées, dans lesquelles la société Heberlein Textildruck s'est précisément spécialisée. Son savoir-faire et ses perfectionnements constants lui permettent de concevoir, soit pour son propre compte soit pour celui de ses clients, d'impressionnantes collections de rideaux et de tissus de décoration. L'attention est particulièrement attirée par de nouveaux processus d'achèvement, capables de doter certains tissus d'un aspect antique

**Tradition, art, culture**

Fashions in apparel often influence home textiles as well. Naturally the influences are not always obvious, as the trends and ideas are filtered, transferred and modified to a point where parallels seem to get blurred. In home as well as garment textiles, tradition is being enhanced, but with furnishing fabrics other patterns are used, especially rich floral and fruit motifs from the last century. The same applies to borrowings from folk art, which in the furnishing sector particularly include batiks from the Far East. Painted effects preferably take the form of watercolours.

The prerequisite for the successful transfer of such demanding pictorial materials is the use of elaborate printing and finishing techniques such as have been developed and perfected by Heberlein for curtain and upholstery fabrics, both on its own and in collaboration with its customers. Increasingly in the foreground are new finishing processes with qualities where an antique appearance or interesting, Fortuny-like wrinkled effects are desired. To increase the effect yet further, different techniques are combined and coupled with sophisticated patterning into opulent furnishing fabrics.

**Tradizione, arte, tecnica**

Quel che si nota nella moda dell'abbigliamento influisce spesso sui tessuti per l'arredamento. Questi richiami non sono sempre apparenti perché le tendenze e le idee vengono filtrate, traslate e modificate, in modo che ogni tanto i paralleli si verificano poco vistosamente. Le tradizioni si rivalutano, solo che i disegni per le stoffe d'arredamento si basano sulle doviziose nature morte floreali e con motivi di frutta del secolo scorso. Lo stesso vale per l'arte popolare, specialmente per le batiche dell'estremo oriente, che sono richiamate nei disegni per questi tessuti. L'arte pittorica si riflette prevalentemente nei disegni di maniera d'acquarello.

Le tecniche di stampa e di appretto ben sofisticate sono la premessa per riuscire a trasporre quei prestigiosi modelli originali. La Heberlein SA ha sviluppato e perfezionato queste tecniche; le ha realizzate per le stoffe da tendaggi e tappezzerie, sia su iniziativa propria, sia in stretta collaborazione con i clienti. Al centro dell'attenzione sono nuovi procedimenti di appretto per delle qualità con le quali si vogliono raggiungere effetti ottici antichi e interessanti effetti Fortuny. Per aumentare l'impressione si combinano diverse tecniche creando così, me-



ou de froissements intéressants de type *fortuny*. La combinaison de plusieurs techniques et l'impression de dessins raffinés permettent d'obtenir des tissus plus riches encore.

dianete disegni raffinati, splendidi tessuti da arredamento.

**Un lustre séduisant**

L'évolution des tissus de décoration et d'ameublement de Tisca se concentre sur deux thèmes: sur les textures de fibres naturelles — incluant nouvellement la soie d'aspect grège, en teintes unies et dessins classiques discrets — laine et coton compris, ainsi que sur les textures synthétiques ignifuges. Dans ce dernier thème, la collection Tisca suggère une nouveauté qui ne manquera pas de susciter l'attention des utilisateurs exigeants: un chintz uni, agréablement brillant, en Trevira CS et 41 teintes! Le coton lui aussi se veut plus brillant: c'est ce qui fait la force d'un nouveau chintz lavable, en coton bien sûr.

Les dessins évoluent également dans deux directions distinctes. Les uns appartiennent aux inspirations florales abstraites, d'expression souvent orientale, sur fonds généralement foncés, et ornent les imprimés, les jacquards et un velours, ce dernier en surimpression. Les autres obéissent à une géométrie rigoureuse et préfèrent les fonds clairs et les petits rapports joyeux. Toutes ces nouveautés ont naturellement une prédilection pour le secteur du bâtiment.

**Lustrous**

The Tisca Tischhauser collection has been expanded and at the same time concentrated in two directions; one on 100% natural fibre woven fabrics, featuring a new item in silk with a raw silk structure in single shade as well as in discreet classic designs on wool and cotton, and the other extending to flame retardant synthetic wovens. In the latter direction the collection has undergone a marked expansion. Among other things, fully in the trend to more lustre, a plain-shade chintz in Trevira CS is offered in 41 colours. There is also an unmistakable trend to lustre in cotton, shown by the example of a washable chintz quality.

The designs themselves are also developing in two directions, one consisting in abstract floral patterns, mostly against dark grounds with a heavy, often oriental impression both in prints as well as jacquards or overprinted velours, and the other strictly geometric, on pale grounds in cheerful, small repeats, mainly for application mostly in the contract sector.

**Brillante**

La collezione è stata ampliata in due direzioni, simultaneamente concentrandola da una parte sui tessuti di fibre naturali e, come novità, sulla seta con struttura di seta greggia, in tinta unita o con motivi classici di linea discreta, su lana e cotone, dall'altra, sui tessuti sintetici ignifughi. Per questa categoria la collezione ha subito un ampliamento notevole e offre, fra l'altro, il cinz in tinta unita Luna, di Trevira CS in 41 colori differenti, perfettamente conformi alle tendenze della moda. Lavabilità, drappeggio e caratteristiche ignifughe sono le differenze più spiccate rispetto alle collezioni precedenti.

Anche i motivi si sviluppano in due direzioni, in uno stile floreale, di astrazione ridotta, generalmente a fondo scuro e di aspetto pesante, spesso orientaleggiante, sia negli stampati che nei jacquard o in un velluto stampato; e in motivi severamente geometrici, tendenzialmente a fondo chiaro, allegro e a rapporto piccolo. Trovano applicazione soprattutto nel campo dell'arredamento.



Pages 30/31

Tisca Tischhauser + Co. AG  
Bühler

**Une signature individuelle**

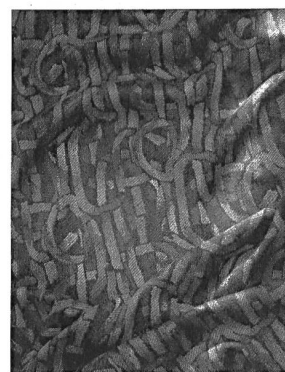
Forté de deux nouveaux dessins très intéressants, la collection de tissus d'ameublement laine de la société Jacob Rohner ne manque pas de fasciner les utilisateurs. Ces deux dessins d'inspiration picturale et leurs coloris ont été créés librement par Elisabeth Strässle, styliste de renom, puis transposés par machines jacquard armées de 16 teintes! Ces nouveaux tissus constituent une gamme prestigieuse qui, de par son charme et son prix, s'adresse à une clientèle sélective. Ils sont d'ailleurs secondés par une collection classique, tissée selon la même technique, qui connaît déjà un vif succès.

**The individual touch**

Jacob Rohner AG is taking an entirely novel direction with the two latest designs in its furniture fabrics collection in wool. The well-known American designer Elisabeth Strässle was given a free hand to create the painting-like patterns and their colour visions, which have been transformed into textile reality by the company's 16-colour jacquard technique. Thus a fabric which is unusual for Rohner has been created, in a desire to win new customers in the top price and quality market, now that its more classic collections produced by the same jacquard technique have proved successful.

**La firma individuale**

La Jacob Rohner SA imbocca una via tutta nuova con la realizzazione di due recenti disegni per la sua collezione di stoffe in lana per mobili. La nota stilista americana Elisabeth Strässle ha ideato questi due disegni e le loro visioni cromatiche in tutta libertà e senza pressioni da parte della ditta. La Jacob Rohner SA ha trasferito questi due motivi pittorici e visioni sulla sua tecnica dello Jacquard a 16 colori. Sono nati così dei tessuti inabituali per la ditta, che con questi cerca di acquistare nuovi clienti per il settore ad elevati prezzi e qualità, constatando che la collezione a carattere più classico della stessa



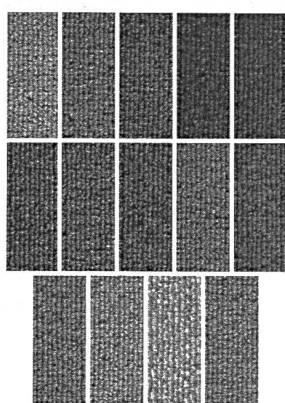
Page 32

Jacob Rohner AG, Heerbrugg

D'un grand rapport, les deux dessins en question reposent sur des teintes orientales chaleureuses: un brun, un noir, un rouge et des bleus. Des accents y sont portés par un jaune, un rouge, un vert et un bleu, de tonalité plus vive. Les nuances choisies se prêtent admirablement à la texture et au dessin sauvage de ce nouveau tissu d'ameublement qui, aux dires des spécialistes, est promu à un beau succès.

In its ground shades, the colourways of the two new large-patterned designs go in the direction of oriental warmth, with brown, black, red and blue tones. In contrast, intense yellows, reds, greens and blues set the right colour accents. The artist's colour visions have thus found their immediate expression in the fabric, as they underscore the provocative, wild design. With the launch of these two designs, Rohner is giving weighty notice that it is moving into something new.

tecnica Jacquard è riuscita molto bene. I colori di base dei due nuovi disegni di grande rapporto si avvicinano con il marrone, il nero, il rosso ed il blu al calore dell'oriente. Inoltre il loro il giusto contrasto crea armonia tra gli intensi gialli, rossi, verdi e blu. Le visioni cromatiche dell'artista hanno trovato la loro diretta espressione nel tessuto sottolineando il dessin selvaggio e provocante. La Rohner SA vede nella promozione di questi disegni il tentativo di lanciare una vera novità.



Page 33

Tiara Teppichboden AG, Urnäsch

**La moquette Tiara Compact et ses nouvelles teintes**

«Tiara Compact», qui jouit d'une solide réputation, surtout dans les asiles, hôpitaux, bureaux et bâtiments d'administration entre autres, vient d'être nantie d'une toute nouvelle carte de coloris, répondant aux exigences les plus avant-gardistes. Bien que les beiges et bruns n'aient pas été entièrement évincés des intérieurs, ils sont de plus en plus remplacés par le gris pur et par des bleus, verts et roses rehaussés de gris. Les utilisateurs s'en réjouissent puisque les nouveaux coloris bénéficient ainsi de plus de clarté et de vie et que «Tiara Compact», de ce fait, jouit d'une extension de ses applications. Contrairement à celle des tissus de décoration, l'évolution des moquettes conçues pour le bâtiment est moins axée sur la mode vestimentaire que sur la technicité des bureaux modernes. Les paramètres qualitatifs de «Tiara Compact» restent inchangés: poil 100% polyamide mouliné, texture touffetée, double dos de fibre synthétique, comportement antistatique, autres spécifications sur demande.

**New colours with the Tiara Compact**

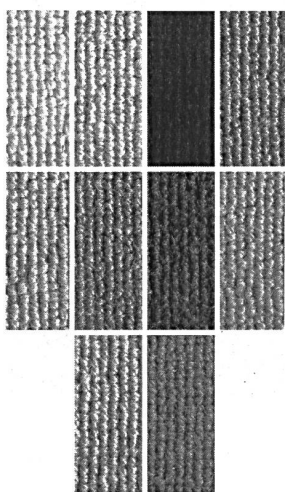
The long-established Tiara Compact quality, designed primarily for contract uses such as homes, hospitals, offices, business premises and the like has been adapted to the requirements of the future with a new colour palette. This does not at all mean that the beige and brown tones for the interior sector have disappeared, but they have been increasingly succeeded by grey as a neutral complement to beige and by grey-toned blue, green and rose. The new colours give a fresher, brighter look; Compact will therefore undoubtedly continue to fulfill its role within the entire carpet collection as an all-round article.

Unlike home textiles, carpet colours for contract application are less influenced by clothing fashions than by the trends in modern office furniture. The quality of Compact, however, has been left absolutely intact. The tufted, milled carpet fabric of 100% nylon can be ordered with a synthetic textile second backing, durable antistatic finish and various special finishes.

**Tinte nuove: Tiara Compact**

La qualità Compact da tanto tempo sperimentata e fidata è adatta ad asili, case per anziani, ospedali, uffici, edifici d'amministrazione ecc. La Tiara l'ha programmata per soddisfare le esigenze del futuro mediante una nuova gamma cromatica. Anche se le tonalità beige e marroni non sono ancora superate nel settore dell'arredamento, questi colori verranno col tempo sostituiti dal grigio neutro e dall'azzurro, dal verde e dal rosa tutti mescolati al grigio. La nuova gamma dà l'impressione di una maggiore freschezza e chiarezza, Compact riesce a continuare il suo gioco nel ruolo di articolo universale della collezione di tappeti.

Le tinte dei tappeti per gli ambienti di lavoro non avvertono il richiamo alla moda dell'abbigliamento ma si orientano tendenzialmente verso la sobrietà dei mobili moderni per uffici, contrastando con quelli adatti per l'arredamento della casa. La qualità di Compact resta inalterata. Il tappeto tufting moulinato in 100% di nylon è fornito da un secondo rovescio di tessuto sintetico, si dimostra costantemente antistatico. È disponibile in diversi appretti speciali.



Page 34

Tiara Teppichboden AG, Urnäsch

**La moquette d'avant-garde: V.I.P. 300**

Pure laine vierge, dotée d'un poil atteignant 1500 g/m<sup>2</sup>, «V.I.P. 300» (label exclusif de qualité suisse: «Netto Einkaufsgruppe AG») est une nouvelle moquette bouclée des Ets Tisca pour le domaine d'habitation exigeant. Ses teintes, conformes aux

**Tomorrow's lifestyle with the V.I.P. 300**

In pure virgin wool and a high pile weight of 1500 g/m<sup>2</sup>, the newly developed V.I.P. 300 (exclusive swiss quality "Netto Einkaufsgruppe AG") with its classic loop structure is designed for the upmarket domestic trade. The colours, created in close

**L'abitare del domani: V.I.P. 300**

Il prodotto recentemente sviluppato si chiama «V.I.P. 300» (qualità esclusiva svizzera «Netto Einkaufsgruppe AG») ed è di pura lana vergine con l'alto peso del tessuto di 1500 g/mq. Si adatta all'arredamento d'elevata qualità. I colori ideati sono stati indi-

tendances les plus avant-gardistes, ont été sélectionnées avec le concours d'un client. Mêlées et discrètes, elles se distinguent des tons exclusivement naturels et conviennent admirablement aux habitations élégantes.

collaboration with a customer, have been specially developed for tomorrow's interiors. The discreet mottled effects give off an aura of comfortable, elegant living. This young colour palette also goes with the trend away from natural colours alone.

rizzati direttamente «all'abitare del domani» e venivano elaborati in stretta collaborazione con un cliente. Le discreti tonalità screziate creano un'atmosfera accogliente ed elegante. Anche questa giovane gamma cromatica verifica la tendenza: il dominio dei toni naturali è superata.

**Tisca Création Wilton: moquette aux mille assortiments**

Dans les moquettes, les dessins se distancent des petites reproductions géométriques vagues et des motifs tweed. Les tendances se manifestent nettement en faveur des dessins d'expression claire, tels que ceux auxquels la maison Tisca voue une gamme complète de six wiltons différents et de largeur variable.

Cette collection impressionnante repose sur un choix de quatre rayures différentes et d'unis, qui s'assortissent entre eux. Ses dessins sont tous tissés avec le même rentrage: seules les couleurs changent. Les teintes se différencient selon leurs combinaisons: un gris violacé avec un noir par exemple, ou un bleu vif avec un vert de la gamme habituelle. Grâce à leurs innombrables possibilités de combinaison — au niveau de leurs dessins comme à celui de leurs couleurs — les moquettes de la collection «Tisca Création Wilton» se prêtent pratiquement à tous les intérieurs du bâtiment et du domaine d'habitation. Elles sont l'instrument idéal des architectes et assembleurs exigeants.

**Wilton creation in combinable colours**

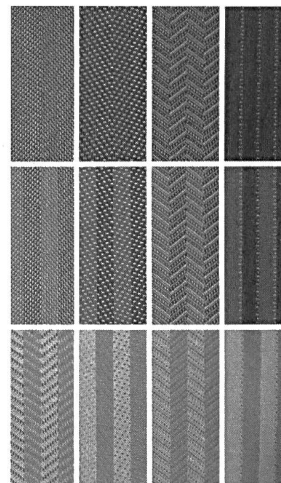
Carpet designs are going in the direction of clear statements and away from small, indistinct geometric or tweed patterns. An entire Wilton collection, which can be ordered in all six Wilton qualities and in various widths, has now been developed in this new trend.

The collection has been created as a composite, with four different striped designs that are combinable with one other or with single shades. All patterns are woven with the same draft, where only the colours must be changed. The colours differ in their combinations, for example a violet-tinged grey with black, or a very intense blue with a green from the conventional range. Thanks to the colour combinations and the possibilities with the four different designs, the Tisca Wilton carpet can be ordered in the selected quality for virtually any contract or domestic setting. It is an ideal tool for the creative architect or interior decorator.

**Colori abbinabili: Tisca Création Wilton**

I disegni dei tappeti tendono ad un chiaro linguaggio visivo abbandonando le piccole geometrie dispersive e i motivi Tweed. Seguendo questa tendenza si sviluppava tutta la collezione Wilton disponibile su richiesta in tutte le sei qualità Wilton di svariate larghezze.

La collezione è creata come Composé con quattro diversi disegni a righe, tutti quanti abbinabili tra di loro o con degli unis. Tutti i disegni sono tessuti con la stessa procedura d'incorsatura; solamente i colori devono essere cambiati. Le tinte si distinguono nelle loro combinazioni, ad esempio un grigio-viola si abbina con il nero oppure un blu abbastanza intenso si abbina con il verde dell'assortimento abituale. Grazie alle combinazioni cromatiche e alle possibilità con i quattro disegni, il tappeto può essere adoperato quasi universalmente negli ambienti di lavoro e in casa. È la materia ideale per la creatività dell'architetto e dell'arredatore.



Page 35

Tisca Tischhauser + Co. AG  
Bühler

**Striures**

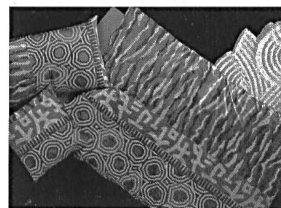
Une striure fine, tissée ratière, et une rayure teinte en fil, en trois teintes, sont une caractéristique très individuelle de «Bonjours Élégance», la nouvelle collection de linge de lit des Ets Boller, Winkler. Loin d'interpréter les seules idées de différents dessinateurs, cette conception inédite porte également la signature de la nouvelle responsable de l'atelier, déterminante dans le choix des nuances. La carte de coloris suggérée donne une chance aux tons estompés, agrémentés d'une touche de gris, tout en conservant naturellement les teintes classiques du linge de lit.

**The typical stripe**

A dobby-patterned fine stripe and a coloured woven stripe in three colourways — not necessarily the principal eye-catchers of the Bonjour Élégance collection, but typical of the trend that Boller, Winkler is individually following in its bedlinen line. Not only can the typical signatures of various designers be seen; the new head of the studio has placed accents in her colourways that have been created in collaboration with the designers. The newly revised colour card emphasizes muted, greyish tones. However, the collection still includes so-called typical lingerie colours.

**Caratteristica: la riga**

Una riga disegnata a licci e una colorata tessuta in tre tonalità non sono proprio gli «eye catcher» della collezione della Bonjour Élégance. Sono comunque caratteristiche per la linea creata dalla Boller, Winkler singolarmente per la collezione di biancheria da letto. Non si può solo individuare la firma dei diversi stilisti, ma anche la signora capo dello studio impone nuovi accenti con le sue tinte create in collaborazione con gli stilisti. La rielaborata gamma cromatica accentua le tonalità spente e grige. Si ritrovano però nella collezione i colori tipici della biancheria da letto.



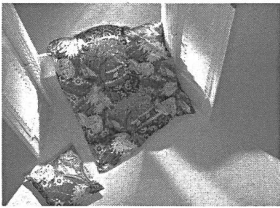
Pages 36/37

Boller, Winkler AG, Turbenthal

Boller, Winkler, lui aussi, suggère en outre des dessins cachemire, et des nuances chaleureuses de connotation orientale. L'attention est de surcroît frappée par une fleur de pavot de grand rapport, d'un rouge vif nuancé de gris, mauve et cognac, dont la transposition estompée sur jersey est d'un charme très discret.

Boller, Winkler is featuring cashmere patterns as well, showing them in dull, warm tones reminiscent of the Orient. However, an arresting effect is achieved with a large-patterned poppy motif in an intense red and blurred outlines on jersey which in spite of its colourfulness is not in the least aggressive or loud, thanks to a refined combination of the red with a grey, a mauve and a bit of cognac.

Anche la Boller, Winkler SA presenta disegni di Cashmere, quei colori spenti e caldi che rammentano l'orient. Il colpo d'occhio lo dà un papavero di grande rapporto, di un rosso quasi violento e sfumato su Jersey. Grazie alla raffinata combinazione le tonalità rosse, con il grigio, con il malva e un pizzico di color Cognac smorzano ed eliminano l'effetto di invadenza e irrequietezza.



Pages 38/39

Christian Fischbacher Co. AG  
St. Gallen

### Allovers paisley

Ce que la maison Fischbacher, dans ses tissus de décoration, réunit en une collection de petits et grands paisley d'inspiration purement orientale se retrouve logiquement dans sa nouvelle gamme de linge de lit. Dans les draps et parures de lit en jersey, par contre, on peut admirer un dessin ornemental architecturé, un motif floral classique de dimensions généreuses et une réalisation impressionniste fine. Ces découvertes ne sauraient toutefois détourner l'attention du thème traditionnellement principal des collections Fischbacher: les articles satin, de type paisley. Les motifs sauvages sont ici révolus. Les dessins actuels gardent une prédilection pour les grands rapports, tout en offrant un aspect plus tranquille malgré certaines teintes vives, d'ailleurs souvent accompagnées de variantes pastel.

### Paisleys all over

The purely oriental collection of small and large paisleys shown in its furnishing fabrics is logically followed in its bedlinens line. In the jerseys this collection additionally includes an ornamental design hinting of architecture, a more classic large-flowered pattern and a finely coloured impressionistic motif. As always with Fischbacher, however, the main focus or lead theme of the collection – paisleys – is once again displayed on satin.

The days of wild designs from Fischbacher are over. While the prints do tend to be large-patterned, they produce a more muted effect, in spite of intense colourways in some cases, but even these are mostly accompanied by a more pastel-like variant.

### Paisleys allover

Quel che la Fischbacher Co SA presenta come collezione per l'arredamento, dei motivi puramente orientali con piccoli e grandi Paisley, trovano la loro giusta continuazione nella collezione di biancheria da letto. Questi tessuti Jersey si presentano con tre disegni: il primo è ornamentale, rammenta strutture architettoniche, il secondo è classico con dei fiori di grande rapporto, il terzo è impressionistico con delle fini tonalità cromatiche. Ma come sempre, la Fischbacher Co SA presenta il suo motivo leader su raso, appunto il Paisley.

La moda dei «dessins fauves» è ormai superato. Gli stampati hanno – come sempre – una tendenza verso i grandi rapporti, dimostrano però un'effetto più pacato nonostante alcune tinte forti accompagnate da variazioni pastello.



Pages 40/41

Schlossberg Textil AG, Zürich

### Vers des teintes plus audacieuses

Quoique, par définition, toute collection soit en quelque sorte une prolongation de la précédente, celle que Schlossberg Textil présente pour le printemps 90 regorge néanmoins d'idées nouvelles. Ses dessins, aussi bien géométriques que floraux, sont empreints d'un style libre et leur évolution vers des teintes vives plus audacieuses s'avère frappante. Trop longtemps on renonça au tilleul vif et à l'orange, écartés au profit du lilas, du turquoise et du bleu éclatant. Pour 1990, Schlossberg Textil combine toutes ses teintes, comme le démontre si bien «Fuego», ce merveilleux jersey assorti d'un dessin géométrique généreux. Du même coup, la carte de coloris s'est sensiblement

### Bolder in colours

Even though every collection in a certain sense is related to the one before it, nevertheless some novel trends can be seen in the Spring 1990 collection. Free designs are in the majority in both the geometric and floral patterns, and there is a definite preference to bolder, stronger colourways. For a long time, colours like an intense lime green or orange were completely out and relegated to the background, in favour of lilac, turquoise and a strong blue. For 1990 Schlossberg has combined all these colours, for example in its Fuego jersey, where a large-patterned design is relieved by a geometric one. The entire colour palette, in fact, has been expanded in this collection. Cer-

### Colori più osati

Anche se qualsiasi collezione in un certo senso richiama quella precedente si notano alcune nuove tendenze nella collezione della primavera 1990. I disegni liberi prevalgono sia nel geometrico sia nel floreale e la preferenza verso le tonalità cromatiche più forti e più osate non si può ignorare. Per un lungo periodo i colori come l'intenso verde tiglio o l'arancione erano «out» e cedevano il passo al lilla, al turchese e al blu. Per il 1990 tutti questi colori si combinano come nel Jersey «Fuego», un dessin geometrico sfumato di grande rapporto. In generale la gamma cromatica si allarga. Sono ritornate certe tonalità marroni, i fondi chiari sono nuovamente richiesti come con il

accrue. Certains bruns sont revenus puisque les fonds clairs réapparaissent: «Epsom», ce satin pourvu d'un dessin graphique abstrait, prédominé par le blanc, en est une preuve. Mais il y a aussi «Portofino», dont le dessin de grand rapport est une profusion de fleurs et de raisins. La beauté des tissus de même que la richesse des dessins et teintes prennent chez Schlossberg Textil une ampleur insoupçonnée et démontrent ainsi que, dans le linge de lit, les tendances sont de plus en plus sensibles à celles de la mode vestimentaire.

tain brown tones are again found, while pale grounds such as the satin Epsom design, an abstract motif with a high portion of white, are again popular. In addition to these, large-repeat, almost jungle-like patterns such as the Portofino, with blossoms, grapes and flowers are fully in the trend. Richness and opulence characterize the Schlossberg designs, demonstrating that fashions in bedlinens are following those in clothing at an increasingly rapid pace.

raso «Epsom», un'astratta grafica su un'altra percentuale di bianco. Anche i disegni di grande dimensione come «Portofino» che ricordano la giungla con fiori e uva rispettano pienamente la tendenza. Il ricco, il pesante domina il disegno della Schlossberg SA dimostrando che la moda nella biancheria da letto segue sempre più da vicino la moda dell'abbigliamento.

### Teintes mélangées

L'importance accordée au satin, dans la collection de Simarco, croît de saison en saison. C'est que le lustre de ce tissu épanouit les dessins, même dans les tons retenus et mélangés, dont la tendance est évidente. Car les émeraudes, pink et royal vifs, perdent actuellement de leur influence au profit des gris, violet et mauve. La maison Simarco a donc modifié sa carte de coloris.

Les nouveaux dessins, très caractéristiques, frappent par leur nonchalance. D'inspiration géométrique ou florale, ils sont le plus souvent transposés sur fonds foncés, en rapports de taille moyenne. Leurs nuances, très harmonieuses, se prêtent admirablement aux teintes mélangées dont la proportion augmente. Simarco s'adresse à une clientèle appréciant la mode et la qualité, d'un pouvoir d'achat moyen. C'est une firme qui suit de près l'évolution du marché et qui, actuellement, envisage même des draps imprimés et de nouveaux modes de confection.

### Mixed tones

At Simarco the portion of the collection in satin is increasing from season to season. The lustre of the weave brings makes the design radiant, even when the trend to duller mixed tones cannot be overlooked. Emerald, pink and royal blue are slowly retiring somewhat, in favour of grey, violet or mauve, and Simarco has revised its satin colour card along these lines.

The designs show a typical touch, with dissolved geometric motifs as well as dissolved floral designs, mostly in mid-sized repeats on dark grounds. The accent is on colour harmony, in keeping with the increasing portion of mixed tones in the colourways.

Simarco is being fashion as well as quality-conscious with its new collection, aimed at securing its regular customers in the medium-priced market. Novelties in the bedlinens sector are constantly sought after, for example in other forms of making-up or patterned sheetings.

### Tonalità miste

La quantità di raso adoperata della Simarco SA aumenta da stagione a stagione. Il lucido del tessuto fa brillare i disegni anche se la tendenza verso le tonalità spente è evidente. Lentamente i forti smeraldi, pink e royal vengono sostituiti dal grigio, dal viola e dal malva. La Simarco SA ha ritoccato la gamma cromatica del raso in questo senso.

I disegni mostrano un firma tipica: geometrie sciolte, disegni floreali sfumati, la gran parte su fondo scuro, con rapporti di media dimensione. In primo piano è l'armonia cromatica, la sintonia delle tonalità miste sempre più usate. La Simarco SA intende assicurarsi una clientela con disponibilità economica media che s'intende di moda e qualità. Riflette continuamente su innovazioni sul settore biancheria da letto, ad esempio su altri formati e dimensioni delle confezioni o su lenzuoli operati.



Pages 42/43

Simarco AG, St. Gallen

### Production vouée à la perfection et aux combinaisons

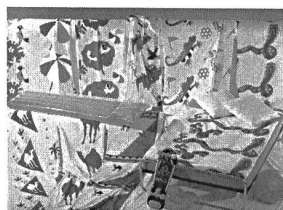
Les nouvelles tendances, dans l'habitation, sont caractérisées par une esthétique moderne, franche et pleine d'esprit. Elles ne reflètent pas les seuls goûts des intérieurs jeunes. Les considérations fonctionnelles, les dessins clairs et simples, les teintes finement échelonnées et les com-

### Perfection in combination

The current mood in design, unaffected and wittily interpreted, characterizes the new trends in home living, and not only the young set in subscribing to it. Functionality and clear, simple patterns, finely attuned colour nuances and the possibility of combinations are criteria that are looked for in current home textiles. In line with the trend, Modum AG is

### Perfetta combinazione

Un disegno moderno, interpretato in modo naturale e spiritoso, segnala il nuovo trend dell'abitare stimato non soltanto dai giovani. La funzionalità e i disegni chiari e semplici, le delicate tonalità cromatiche armoniosamente abbinata e la possibilità della combinazione sono i criteri secondo i quali ai giorni nostri si scelgono i tessuti per l'arredamento.



Pages 44/45

Modum AG, Reinach

binaisons multiples sont aujourd'hui des critères impératifs dans le choix des tissus de maison et de décoration. Les dessins de la société Modum, en teintes mode sur textures pur coton, répondent précisément à cette évolution. On y trouve des paysages balnéaires, de petits animaux et des balles de jeu, dont le style vivifiant et chaleureux métamorphose le linge de lit et de table, les coussins et rideaux. Ces réalisations sont souvent agrémentées d'un jaune vif: la nouvelle orientation coloristique.

De nouveaux imprimés, arborant des dessins sportifs et graphiques nonchalants aux teintes très harmonieuses, complètent la collection. Tout comme de splendides fleurs, hautes en couleur, imprimées elles sur cachemire.

offering witty motifs in current fashion colours on 100% cotton which it has successfully transformed into fabrics in its distinctive, typical way. Beach ideas, small-sized animal motifs or bright-coloured balls put vivacity and an upbeat mood into its line of fine fabrics, equally suitable for bed and table linens, pillows and curtains. The patterns are given an additional weight of their own by the use of vivid fashion yellow.

New sports motifs and graphic prints are a charming supplement to young-witty designs that make a brilliant impression thanks to the harmonic interplay of colour and pattern. Besides these, however, due regard is also given to colour in the floral domain, setting new accents with very beautiful cashmere prints.

La Modum SA offre disegni spiritosi di colori alla moda stampati su puro cotone e traduce le sue impronte caratteristiche con successo nei tessuti. Motivi da spiaggia, figurine di animali e palloncini allegri rendono vitale e gioiosa l'offerta studiata per la biancheria da letto e da tavola, per i cuscini e le tende. Grazie al giallo intenso, colore moderno, è sottolineato il valore estetico dei disegni. Nuovi argomenti sportivi e stampati grafici completano l'incantevole gamma dei disegni che si distinguono grazie all'armonia e l'equilibrio creato tra la forma e i colori. Inoltre si punta sul colore anche nel settore floreale con bellissimi stampati cashmere.

#### *Tissus de maison brodés*

#### **Ou le succès de l'impensable**

S'entourer de belles choses, se parer et décorer son habitation caractérisent l'homme de tout temps. Des mains adroites ont ennobli jadis des textiles d'utilisation courante. Elles furent les prémices d'un artisanat puis, grâce à la contribution de constructeurs et de créateurs talentueux, d'une véritable industrie qui ne cesse d'évoluer: la broderie.

Cet art, autrefois dicté par le choix des dessins et couleurs, s'est petit à petit plié au jeu complémentaire d'innombrables textures, fils et techniques. Aujourd'hui, la broderie doit la faveur qu'elle rencontre à l'assimilation parfaite de tous ces composants. Associant la tradition artisanale aux possibilités de la technologie moderne, elle sait profiter d'inspirations considérables. Le choix de ses applications s'avère ainsi quasi illimité.

Tout comme la mode vestimentaire, les tissus de maison et de décoration ont toujours bénéficié de cette étonnante richesse. Durant les siècles précédents, la broderie était l'apanage des femmes, qui excellaient dans les travaux d'aiguille. S'y associèrent ensuite ces riches commerçants, auxquels la broderie, de provenance souvent lointaine, procurait une mondanité enviée. Aujourd'hui, la broderie symbolise tout un style de vie, voire un goût artistique prononcé.

#### *Embroidered home textiles*

#### **A chance for the impossible**

To surround oneself with beautiful things, to adorn oneself and one's surroundings is a wish as old as mankind itself. Thus the skilled hands that once ennobled ordinary textiles laid the foundation for a branch of industry that with the twofold aid of inventive machine constructors and creative design has developed ever-new facets: embroidery.

At first only embroidered patterns and colours could be varied. Later, room for diversity extended to the fabrics, yarns and techniques used. Today it is precisely the perfect interplay of all components that confers on embroidery its high reputation. This sheer inexhaustibility of its scope of variations is part of the fascination of a sector that combines the living tradition of craftsmanship with high technology, while still giving ever new wings to creativity.

It is not astonishing that not only fashions but also home textiles have made and continue to make use of embroidery, which after all had its beginnings in the home. In past centuries, countless women and girls gave proof of their skill by intricate needlework, especially in the preparation of bridal trousseaus. Later, wealthy merchants and their wives displayed their prosperity and worldliness with choice embroideries from

#### *Tessili ricamati per l'arredamento della casa*

#### **La possibilità dell'impossibile**

Avere intorno a noi delle cose belle, abbellire noi stessi e dove viviamo, il nostro ambiente, sono desideri vecchi come il mondo. Delle mani abili nobilitavano una volta i tessuti d'uso e creavano così la base per un settore industriale che si sviluppava con l'aiuto di creativi progettisti e stilisti in gamme sempre nuove: il ricamo. Inizialmente solo i disegni ed i colori si potevano variare. In seguito il gioco della varietà si estendeva sulle tessiture, sui filati e sulle tecniche. Oggi la perfetta sincronia di tutte le componenti dà l'elevata importanza al ricamo. Il fascino di questo settore è dovuto dalle possibilità quasi illimitate della lavorazione. La viva tradizione dell'artigianato si allaccia all'alta tecnologia che nello stesso tempo lascia larghissimo spazio alla creatività.

Non è meraviglia sapere che non solo nella moda ma anche nei tessuti d'arredamento si usa l'arte del ricamo, perché è lì che sono radicate le sue origini. Nei secoli passati le donne e le ragazze dimostravano una grande abilità nella lavorazione soprattutto dei corredi; i ricchi mercanti esibivano il loro benessere e il loro cosmopolitismo acquistando stoffe scelte provenienti da paesi lontani. Ai giorni nostri il ricamo simbolizza inoltre cultura nell'arredamento, stile e intendimento d'arte. «Dalla tradizione



Pages 46/47

La broderie est faite à la fois de tradition et de modernisme. C'est aussi un art où la création se veut particulièrement dynamique puisque, tout en associant les deux critères précédents, elle engendre constamment de nouveaux produits.

Le père de la stylistique, le professeur Ernest Dichter, invite à considérer les explications dissimulées d'un produit, à interroger en quelque sorte son statu quo et à déceler sa signification symbolique, ceci au gré des tendances, des comparaisons internationales et de l'évolution dans les comportements des utilisateurs.

Depuis que les meilleurs hôtels et restaurants s'en servent pour affirmer leur réputation, les tissus de maison brodés connaissent une faveur supplémentaire. C'est que la broderie, qui flatte le regard, suscite le bien-être et stimule l'appétit. Tout en conférant aux hôtes l'impression d'un service plus personnalisé. Une nappe et des serviettes brodées permettent de styliser une table; le linge brodé, de toilette et de lit, comble les chambres d'hôtel de raffinement.

Dans le secteur du bâtiment, les possibilités de la broderie n'ont pas encore été toutes perçues. La comparaison, au niveau international, le montre de façon éclatante. Ceci s'applique d'ailleurs aussi bien à la mode vestimentaire qu'aux applications de maison.

La broderie, qui se fait forte de transposer les moindres caprices de la mode et les inspirations les plus délicates, est par définition très flexible. Actuellement, d'expression romantique, elle arbore des motifs floraux, vaporeux et gracieux, mais aussi des réalisations géométriques, graphiques, abstraites, certaines un rien masculines.

Le professeur Ernest Dichter considère que les applications de la broderie sont susceptibles d'une extension considérable. Aussi encourage-t-il les dessinateurs et brodeurs à donner libre cours à leur fantaisie, jusqu'à déceler les applications qui, de prime abord, passeraient pour impossibles.

faraway lands. Today embroidery also symbolizes a sophisticated lifestyle and appreciation of the finer things of life. The passage from the traditional into the modern therefore also indicates the way to the future of embroidery.

Dynamic thinking, combining the traditional with new applications and filling it with new contents, is deeply rooted in this industry. The product itself, namely the embroidery, must constantly be re-thought, seen in other contexts and filled with new vitality.

In this connection Professor Ernest Dichter, the father of motif research, advises always to go beneath the surface, question the status quo and do research into the symbolic meaning of the product so as to be able to think the unthinkable, dare the impossible, and thus to achieve what is truly novel. Here the important thing is not only to take account of current trends but also international comparisons and changes in consumer behaviour in the corresponding markets.

Recently a new and additional dimension has opened up for embroidered household textiles. They are no longer reserved to private use. The hotel industry and the exclusive catering trade have discovered the value of beautiful embroidery as an image bearer. With embroidery one can offer not only culinary but also optical enjoyment; not just comfort but also that certain something special, an exclusive flair that gives the guest even in a large hotel a feeling of an individual, personal touch.

With embroidered table linens or exclusive napkins a particular table can be set apart from others for a particular guest or occasion. Embroidered towelling or bedlinens mark a hotel's trend to individuality and personalized attention, in other words distinguished hospitality with a personal touch.

In the contract sector as well, the possibilities of the use of embroidery have not been exhausted by any means. International comparisons show that embroidery has a high prestige value which can be utilized, not only by fashions but also home textiles.

In the final analysis, the psychological factor plays a not inconsiderable role here. In recent years, home living has been accorded a new value; comfort is a re-discovered plus. It is not to be wondered, then, that the

al moderno» è dunque la massima, la via che l'industria del ricamo imboccherà.

Pensieri dinamici sono profondamente radicati in questo settore che abbina il tradizionale a delle nuove applicazioni e che forniscono nuovi contenuti. Il prodotto stesso, il ricamo, deve essere continuamente ripensato, visto in altri contesti e rivitalizzato.

Il pioniere della ricerca sulle motivazioni, il professor Ernest Dichter, consiglia in questo contesto di osservare cosa c'è dietro alle cose, di mettere in discussione lo «status quo», di indagare sul significato simbolico del prodotto, di pensare a tutto ciò che è apparentemente impensabile per poter raggiungere il nuovo. È indispensabile rispettare le tendenze attuali, ma bisogna anche introdurre nel mercato i confronti internazionali e le mutazioni del contegno dei consumatori.

Ultimamente è sorta una nuova dimensione nel campo dei tessuti ricamati per la casa: Non sono più riservati all'uso privato. L'industria alberghiera, il ristorante esclusivo hanno scoperto il valore del bel ricamo per creare un'immagine positiva della ditta. Si offre non soltanto il piacere al palato ma si crea anche attraverso il ricamo una soddisfazione per l'occhio. Si verifica non solo il confort ma anche l'eccezionale, il flair, il tocco di eleganza, il senso di individualità e di personalità per l'ospite anche di un grande albergo.

Con la biancheria da tavola ricamata e con i centrini deliziosi si può apparecchiare un tavolo diverso dall'altro, si possono trovare delle soluzioni specifiche per ogni ospite ed ogni occasione. L'ospitalità di un albergo, la tendenza all'individualità, il tocco personale salta agli occhi nella cura e nella buona scelta della biancheria di spugna e da letto nelle singole stanze.

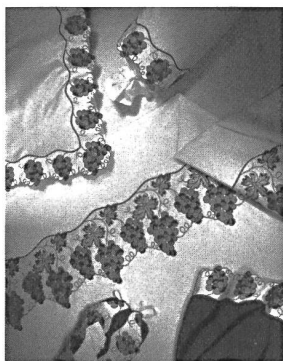
Nel settore degli ambienti di lavoro le possibilità d'impiego non sono ancora esaurite. Confronti internazionali dimostrano che il ricamo è di grande prestigio, un fattore ancora da usufruire nei tessuti d'arredamento e anche nella moda.

In fine anche il fattore psicologico e tutte le tendenze giocano un ruolo essenziale. L'abitare veniva rivalutato negli ultimi anni, l'accoglienza è un «di più» riscoperto. Con questo si è creata una nuova importanza del ricamo nel settore dei tessuti per la casa.

value of embroidery has also been upgraded in the home textile sector as well.

Embroidery, ever fashion-sensitive and thus always flexible, has adapted itself and its forms to the spirit of its times and in fact reflects it, just as fashion does. Embroidery is romantic, floral, ornamental, filmy and delicate. But it also exhibits a wide variety of geometric, graphic, abstract, one might say masculine patterns. These manifold shadings give evidence of the high mobility of the embroidery industry in its product developments and applications. However, Professor Dichter is convinced that the application possibilities of embroidery have in no way been exploited to the limit. He advises the embroidery industry to leave well-worn paths and give the imagination full play so as to think the as yet unthought and so also come to as yet untried applications of its product.

Il ricamo — sensibile alla moda e per conseguenza flessibile già dal tempo delle sue origini — si è sempre adattato alle correnti dei tempi passati, allo spirito dell'epoca, anzi, rifletteva i mutamenti come avveniva nel mondo della moda. Il ricamo è romantico, floreale, ornamentale, soffice e delicato. Mostra inoltre la sua vasta gamma di disegni geometrici, grafici, astratti, quasi mascholini. Queste svariate sfumature verificano l'alta mobilità del settore dei ricami nello sviluppo e nell'impiego degli articoli prodotti. Il professor Ernest Dichter sostiene che le possibilità d'impiego dei ricami non sono ancora esaurite. Consiglia all'industria dei ricami di abbandonare le vie abituali e di lasciare piena libertà alla fantasia, di pensare l'impensato per arrivare a dei nuovi e spregiudicati campi d'impiego del ricamo.



Page 49

Forster Willi + Co. AG, St. Gallen

### Motifs généraux et broderies splendides

Les raisins constituent chez Forster Willi le thème primordial d'une nouvelle collection de vingt dessins livrables à brève échéance. En soie et en teintes d'origine, brodés sur satin coton, agrémentés de feuilles de vigne, ils font tout le charme d'un linge de table, de toilette et de lit inédit et se retrouvent jusque sur des articles boutique. D'autres dessins, inspirés par la haute couture, présentent des guirlandes, avec des insertions de satin ou de métal en rubans, discrètement brodées d'argent, d'or ou de cuivre sur soie. Ces réalisations riches sont disponibles sur fond blanc ou rose, de 270 cm de large, mais aussi, nouvellement, sur batiste en teintes pastel, de 295 cm. On est en outre attiré par la guipure, associée à la broderie ficelle, de même que par des dessins plus audacieux, larges ou étroits, pour cordons assortis de petites houppes, en nuances pastel ou multicolores, auxquels il faut ajouter des broderies sur fond ouaté.

Les galons en organsin, de largeur variable, sont rehaussés d'appliques brodées pour l'ornementation des angles. D'autres dessins, plutôt austères, d'inspiration géométrique, sont brodés sur un plissé pour ainsi dire infroissable, eux aussi en différentes largeurs.

### Generous ideas artistically embroidered

This time the grape forms the main theme of the twenty new designs in the Forster Willi collection, all of them available for immediate delivery. Embroidered in its authentic colours on cotton sateen, the grape is combined with its leaves to adorn table, bed and terry towelling fabrics as well as boutique articles.

Inspired by high fashion, garlands are embroidered with inlaid satin or metal bands, discreetly adorned with silver, gold or copper on silk. The ground fabric for these elaborate designs is available in white and pink in 270 cm width. A new quality on offer is a very fine batiste in 295 cm width in pastel tones. Discharges combined with fine-corded embroidery produce an exclusive eye-catching effect. Very unconventional are the wide and narrow cord designs with matching mini-tassels in pastel or multi-coloured tones, or embroideries on a quilted ground. Organdy braids in various widths are further enhanced with appliquéd embroidery motifs, also suitable for sophisticated corner effects.

A more sober effect is produced by geometric designs on largely non-iron, woven pleated fabrics. It too is available in various widths as a combination idea.

### Idee generose artisticamente ricamate

Questa volta il motivo principale dei venti nuovi disegni disponibili a breve termine è il grappolo. Ricamato in seta su raso di cotone nei colori originali dell'uva, abbellisce insieme ai pampini la biancheria da tavola, da letto e di spugna e gli articoli da boutique.

Le ghirlande con nastri di raso e di metallo sono discretamente ricamate su seta con fili di color argento, oro o rame e sono ispirate dalla couture. Il tessuto di fondo per questi ricami generosi sono disponibili in bianco e rosa, per una larghezza di 270 cm. Come nuova qualità di tessuto di fondo viene offerta una battista di finissimo filo per una larghezza di 295 cm e di tonalità pastello. Il macramé abbinato con ricamo a cordoncino è molto attraente.

I disegni a cordoncino larghi e sottili con le nappe adatte di color pastello o multicolore e i ricami su fondo imbottito si dimostrano inconsueti. Galloni di organzino di svariate larghezze sono abbelliti da motivi applicati che sono adatti anche per una raffinata lavorazione degli angoli.

Piuttosto severi sono i disegni geometrici su tessuto plissettato che non bisogna stirare. Anche questi tessuti sono disponibili in diverse larghezze e lasciano spazio a svariate variazioni tra di loro.



**Une note brillante**

Une prise de romantisme, avec ruches, lustre discret, fibres naturelles et textures transparentes, réapparaît dans le linge de lit moderne. Aussi la maison Naef Nüesch suggère-t-elle des voiles, satins et soies translucides, brodés ton sur ton avec beaucoup d'élégance. Mais aussi des damas, tissés jacquard et légèrement brillants, dont les dessins, à peine en relief, sont principalement d'inspiration florale et transposés en petits rapports. A l'aide de contrastes positif/négatif, d'angles spéciaux et de combinaisons intéressantes de broderies enfin, ce fabricant parvient à s'assurer une place d'avant-garde. Sa collection de draps, taies et fourres est complétée par des couvre-lits «Copriletti» et des couvertures piquées «Trapuntini» — ces dernières étant constituées de ouate et de trois tissus superposés — brodés des mêmes dessins. Les matières employées sont ici les fibres naturelles ainsi que l'organ-sin associé au polyester. Ce choix d'articles impressionnant est complété par des broderies ficelles ou découpées main, élaborées avec le concours de la clientèle.

**A touch of gloss**

A hint of romance is again evident in the current bedlinen fashions, with frills and flounces, discreet lustre and transparent natural fibre qualities. Naef Nüesch has accordingly developed interesting new basic qualities of transparent voile, satin and silk, elegantly embroidered tone-in-tone. On jacquard damasks as well, a gentle gloss and elegant reliefs ennoble the designs, which are for the most part kept floral and in small repeats. The company's leading position in exclusive development has been expanded with positive-negative effects, specially designed corners and interesting embroidery combinations. The bedlinen collection is enhanced with sheets and "Copriletti" bedspreads as well as "Trapuntini" quilts consisting of three different fabrics interspersed with wadding and embroidered with corresponding designs. Natural fibres and polyester organza qualities form the ideal basis. The extensive collection is supplemented by motifs of fine-cord embroidery or hand-made spachtel lace, produced in close collaboration with customers.

**Una sfumatura di lucido**

Una sfumatura di romantico, con pizzo della nonna e volantino, con discreta lucidità e trasparente qualità delle fibre naturali, è percettibile nella moderna biancheria da letto. Perciò la Naef Nüesch SA ha ideato delle interessanti e nuove qualità di fondo di voile trasparente, di raso e di seta, elegantemente ricamate tono su tono. Un dolce lucido e dei rilievi eleganti raffinanò i disegni floreali a rapporti piccoli anche sui damaschi di Jacquard. Effetti positivo-negativi, angoli speciali e combinazioni di pizzo interessanti consolidano la posizione primaria della propria innovazione. La ditta offre lenzuoli, copriletti e anche trapunte di tripla stoffa ed imbottite di ovatta che si possono combinare benissimo con la biancheria da letto perchè sono ricamati con disegni corrispondenti. Fibra naturale e organzina di poliestere fanno da fondo ideale. L'ampia collezione è completata da ricami a cordoncino o da motivi a punto spatola nati in stretta collaborazione con i clienti.



Page 50

Naef Nüesch AG, Flawil

**Un assortiment ouvert aux combinaisons**

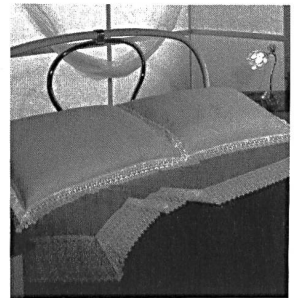
Aérées, délicates et précieuses, telles sont les broderies que la maison H. Schwerzmann voue au domaine de la maison. Encore faut-il préciser que les nouveautés en question obéissent toutes à un souci d'assortiment, de combinaison, ceci jusque dans le linge de table. Il s'agit donc de programmes complets, en satin ou voile par exemple, qui, de surcroît et pour la plupart, frappent par leurs broderies brillantes, leurs dessins et fonds transparents. Les suggestions de cette entreprise témoignent une harmonie parfaite, non seulement entre les différents dessins et tissus, mais aussi d'un motif à l'autre. Les inspirations florales s'assortissent à merveille aux concepts géométriques modernes, aux diagonales et à la broderie fantaisie. Les rubans, étroits et larges; les allovers, dégradés puis renouvelés, de même que les bordures larges, dégradées, avec ou sans feston, offrent d'innombrables possibilités.

**Combinations as the dominant theme**

Embroideries for home textiles that are produced on various ground fabrics should be filmy and delicate and yet of substantial quality in appearance. Here the set idea is clearly in the forefront, with the inclusion of table linens. H. Schwerzmann AG offers complete combination programmes in a variety of ground fabrics such as satin and voile. The soft lustre of the embroidery is a distinctive feature, together with transparency in both the grounds and designs. The aim is to achieve a perfect harmony, not only between designs and fabrics but also between the individual patterns. Florals find their counterpart in modern geometric motifs, diagonal spectra and fanciful embroideries. Narrow and wide tapes, flowing and repeating allover patterns and wide, continuous borders, with and without bowed edges, offer numerous possibilities. The entire home textiles collection is enriched and optically enhanced by

**Combinazioni**

Soffici, teneri, ma preziosi: è quello che si richiede ai ricami per i tessuti da casa realizzati su vari tessuti di base. Ne fa parte anche la biancheria da tavola. La Schwerzmann SA offre una completa gamma di combinazioni di svariati tessuti di fondo come il raso e il voile. In rilievo la tenera satinatura del ricamo e la sua trasparenza — dal fondo fino al disegno. Si vuole la perfetta armonia tra il disegno e la stoffa e anche tra i singoli disegni. Motivi floreali vengono contrapposti ad un design moderno e geometrico, agli intrecci diagonali ed ai ricami fantasia. Offrono tante possibilità righe sottili e larghe, ripetuti allovers sfumati e bordure larghe e sfumate, fornite di orli smerlati o di rifiniture semplici. Tutti i tessuti per la casa vengono rivalorizzati dall'armonia perfetta della biancheria da letto, dal lenzuolo, al copriletto a quella da tavola, dai galloni ai motivi e alle idee per gli allovers.

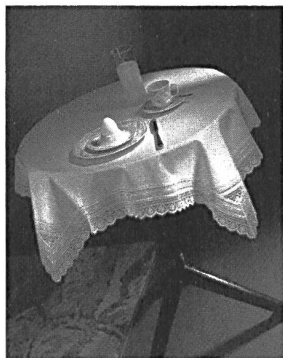


Page 51

H. Schwerzmann AG, Heerbrugg

L'assortiment parfait des draps et couvre-lits, du linge de table, des galons, des motifs individuels et des allovers profite à tous les tissus de maison.

the perfect harmonization of bed-linens, sheets, spreads and table linens, of galoons, motifs and allover ideas.



Page 52

Bischoff Textil AG, St. Gallen

### Réalisations de charme évoquant les puzzles

L'Italie préfère le linge de table et de lit d'aspect romantique, le marché alémanique les effets un rien austères. Quelle que soit sa provenance, la demande s'oriente cependant vers les fonds de broderie riches, les broderies et dessins pleins de raffinement. Ces goûts nombreux et souvent différents ont incité la société Bischoff Textil à se servir de la technique audacieuse du puzzle. Ses rubans de largeur variable, ses allovers correspondants et ses motifs permettent une confection très nuancée, de surcroît agrémentée de nouvelles broderies. L'idée du puzzle s'applique à l'association de différentes matières, au jeu simultané de plusieurs dessins et tailles. Elle est d'ailleurs favorable aux contrastes: mat/brillant, opaque/transparence, guipure moderne/aspect classique, motifs floraux/géométriques, inspirations traditionnelles/modernes. En ce qui concerne les teintes, le blanc sur blanc n'est pas réservé aux seules réalisations romantico-florales: on le retrouve jusque dans les broderies purement géométriques. C'est que l'utilisation des couleurs, parcimonieuse, se limite aux tons délicats, suggérant des contrastes très discrets.

### Jigsaw puzzle ideas

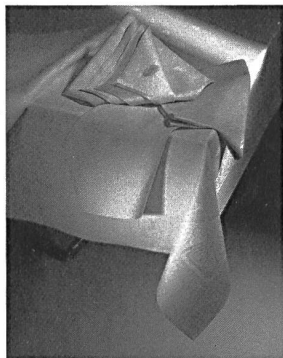
Italy prefers romantic table and bed-linens, while the German-speaking market goes in for more sober designs. Whatever the preference, however, beautiful embroidery, imaginative base fabrics and sophisticated design are always sought after. Bischoff is responding to the varied wishes of the market with unconventional puzzle ideas and a bold interpretation of current trends.

Tapes in different widths with matching allover patterns and motifs permit richly varied jigsaw puzzle effects, enhanced by new embroidery ideas. Just as in a jigsaw puzzle, widely different materials, design ideas and sizes intermingle and create new ideas. Contrasts of matt and lustrous, opaque and transparent, modern guipure lace and classical motifs are just as much fields of tension as the opposition of floral and geometrical patterns, of the traditional and the modern. White on white sets the tone not only in the romantic-floral domain but also in purely geometrical embroideries. When used at all, colours are kept very delicate and discreet as additional light effects.

### Idee puzzle

L'Italia preferisce la biancheria da tavola e da letto romantica, mentre l'ambiente di lingua tedesca quella con un disegno piuttosto severo. Però la nostra attenzione è sempre alla ricerca di ricami belli, tessuti di fondo fantasiosi e disegni raffinati. La Bischoff regisce alle svariate richieste del mercato con idee «puzzle» impensate e con interpretazioni originali.

Nastrini di diverse larghezze, allovers e motivi corrispondenti permettono alla collezione un gioco di variazioni arricchito da nuove idee di ricamo. Come nel gioco del puzzle, i materiali più svariati, le idee del design e le dimensioni si incastrano creando nuovi impulsi. I contrasti tra opaco e lucido, tra opaco e trasparente, tra il pizzo Guipure moderno e i ricami classici creano una tensione simile al contrasto tra il floreale e il geometrico, tra la tradizione e il moderno. Bianco su bianco non è solamente la tonalità dominante nel settore romantico-floreale ma anche quella dei ricami puramente geometrici. Il colore viene adoperato — se mai — molto delicatamente per creare degli effetti di luce supplementari.



Page 53

Schmid + Cie AG, Burgdorf

### Une nouveauté promue à un vif succès

Schmid + Cie AG vient de développer «Connaisseur», un tissu inédit, mercerisé Silotex, pour compléter sa gamme de linge de lin, mi-fil et coton pour hôtels et restaurants. Il s'agit d'une texture mi-coton/mi-viscose, lavable à 95°C, de lustre et forme stables, facile à entretenir et robuste. La viscose, qui n'est pas une fibre synthétique, a l'avantage d'être agréable au toucher et très absorbante.

«Connaisseur», comme les autres produits de cette entreprise, peut être fourni en linge de tailles, teintes et

### Success with a new quality

With «Connaisseur», a new quality specially finished by the Silotex mercerizing process, Schmid + Co. AG rounds off its product palette of linens, half linens and cotton as a furnisher to the hotel and restaurant trade. The new fabric is of cotton/viscose staple 50:50 and combines the advantages of both fibres; wash-fast up to 95°C, stable in lustre and dimensions, easy to care for and durable. As it is not a synthetic fibre, the new quality is also gentle to the skin and very absorbent. It goes without saying that — like the company's

### Successo con nuova qualità

Con «Connaisseur», una nuova qualità di appretto speciale prodotto secondo il procedimento di mercerizzazione Silotex, la Schmid + Co SA completa la sua gamma di tessuti in lino, in mezzolino e in cotone per alberghi e ristoranti. Preparato con il 50% di cotone e il 50% di Fibranne unisce i vantaggi di tutte e due i filati, si può lavare a 95 gradi, mantiene la sua forma e la sua lucidezza, è robusto e facile nella manutenzione. Non essendo una fibra sintetica questa nuova qualità è gradevole alla pelle e altamente assorbente. «Connais-

dessins variables, avec ou sans monogramme ou sigle tissé. La collection standard comprend, outre le blanc, neuf nuances sous forme de teints en trame ou en pièce.

Les collections de linge de la maison Schmid + Cie AG sont ornées de motifs angulaires, de dessins graphiques, géométriques, floraux ou de style 1900 en jacquard. A la demande des utilisateurs, elle peut même transposer des dessins spéciaux sur d'autres textures. C'est que cette entreprise, qui exporte dans le monde entier, tient à respecter tous les désirs de sa clientèle.

other products — the customer can order the "Connaisseur" quality in various sizes, colours and patterns or of course with interwoven effects. The standard fabrics come in white and nine colours that may be either warp or piece-dyed.

Various trimmings, corner motifs, graphic-geometric, floral or art nouveau designs by the jacquard technique distinguish the numerous possibilities for hotel table, kitchen, bath and bed linens. On request, special designs on different qualities can be developed together with the customer, as service and consultation have a high place in a worldwide exporting company such as this one.

seur» è naturalmente disponibile — come tutti i prodotti — in svariate dimensioni, tonalità, colori e disegni, anche ricamato, secondo le esigenze dei clienti. Bianco e a nove colori, tinte a trama o in pezza, fanno parte dell'offerta standard.

Bordure diverse, motivi angolari, disegni grafico-geometrici, floreali e Liberty in Jacquard dimostrano le svariate possibilità per la biancheria da tavola, da cucina, da bagno e da letto per l'industria alberghiera. Su richiesta saranno ideati disegni speciali su diverse qualità, insieme con il cliente, perchè il servizio e la consulenza sono una massima di questa ditta che esporta in tutto il mondo il proprio prodotto.

**Une tradition riche, un avenir sûr: le lin**

La rénovation et l'expansion récentes des bâtiments qu'occupe le tissage Scheitlin + Borner montrent que cette entreprise entend maintenir sa position sur le marché de demain également. Ses cadres jeunes et pleins d'initiative, ses dessinatrices et dessinateurs de haut niveau ainsi que ses vendeurs motivés s'en portent garants.

Conformément aux exigences élevées de ses clients, hôteliers et restaurateurs, Scheitlin + Borner produit du linge de table, de lit, de bain et de cuisine de haute gamme, essentiellement en lin, mi-fil et coton. Ses tissus se distinguent autant par leur beauté que par leurs propriétés fonctionnelles, leur confection soignée et leurs avantages économiques. Leur offre repose sur tout un programme de prestations, d'où leur excellent rapport qualité/prix. Ainsi, par exemple, chaque client bénéficie d'un service-conseil approfondi, voire d'une assistance technique si des produits sur mesures doivent être envisagés.

A titre de référence: l'hôtel St-Gotthard, l'un des plus réputés de Zurich, restauré en 1989, a tenu à s'équiper en linge de cuisine et de table Scheitlin + Borner.

**Linen with a tradition and future**

The recently completed remodeling and new construction symbolizes in an impressive manner that the linen weaving mill of Scheitlin & Borner has equipped itself for its future tasks. A young, initiative management, a well structured and highly motivated sales team and its own design department guarantee that this modern, high-performing linen weaving mill can maintain and expand the market position it has attained.

In line with the ever more exacting requirements of the hotel and catering trades, natural fibres of ever higher quality such as pure and half linen as well as cotton are produced for the table, bed, bathroom and kitchen linens sectors. Not only beauty and elegance but also functionality, finish and economy are decisive in the purchase of gastronomic textiles. To meet these requirements, a comprehensive line of services has given excellent results. For each customer, an individual, tailor-made solution is worked out by a specialized team of consultants. The intensive consultation service also permits achieving an optimum cost-effectiveness ratio.

As an example of this tradition of collaboration which has lasted for decades, mention may be made of the tradition-minded Hotel St. Gotthard in Zurich, which was renovated in 1989 and outfitted with gastronomic textiles from Scheitlin & Borner to meet the special requirements.

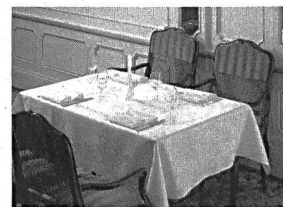
**Lino tradizionale — lino del futuro**

Costruzioni e ristrutturazioni appena finite evidenziano la buona preparazione della filatura di lino Scheitlin e Borner SA per gli impegni futuri. Un management giovane e con tante iniziative, un settore di vendita ottimamente strutturato e motivato e un proprio reparto per il design garantiscono che la ditta moderna ed efficiente possa mantenere e sviluppare la sua posizione sul mercato.

Tenendo conto delle elevate esigenze dell'industria alberghiera e gastronomica la Scheitlin e Borner SA produce filati naturali di alta qualità come il lino puro, mezzolino e cotone per la biancheria da tavola, da letto, da bagno e da cucina.

Non solo l'estetica, l'eleganza e la solidità ma anche la funzionalità, la lavorazione e l'aspetto economico determinano la decisione d'acquisto. Per soddisfare questi criteri la ditta offre un provato e sperimentato ampio servizio. Elabora soluzioni individuali e su misura per ogni cliente. La consulenza intensa permette inoltre di realizzare un'ottima relazione tra spesa e utilità.

Citiamo — ad esempio di tutte le ditte che collaborano da tanti decenni con la Scheitlin e Borner — un albergo di grande tradizione, il «St. Gotthard» di Zurigo, che è stato rinnovato nel 1989 e fornito di tessili per la gastronomia secondo le proprie esigenze particolari.



Pages 54/55

Scheitlin + Borner AG, Worb

„ Menschen  
tragen  
Etikette. „

Dieser Trend zum «Herzeigen» setzt sich fort.

Bally Band macht auch  
Ihren Namen oder Ihre Marke attraktiv sichtbar.

Gewobene und gedruckte Etiketten.  
Transflock-, Leder- und Kunststoff-Etiketten.

Textile Bänder  
für den technischen- und den Dekor-Bedarf.



**Bally Band AG, CH-5012 Schönenwerd,**

Telefon 064 / 41 35 35, Telex 981 549, Telefax 064 / 41 40 72

BLUMER SÖHNE + CIE AG



SWISS YARNS

**Reine Baumwollgarne**

**Gekämmt:**

- Mittelstapel Ne 20-40
- Langstapel Ne 28-70
- Extra-Langstapel Ne 28-70

**Kardiert:**

- Rotorgarne Ne 3-16



BLUMER SÖHNE + CIE AG  
CH-8427 Rorbis-Freienstein

Tel. 01 / 865 01 07 – Telex 56126 blumr ch

LATEST TECHNOLOGY INSTALLED  
FOR BEST YARN QUALITY

100% COTTON SUPERCOMBED  
NM 50/1 – 200/1

**uzna  
berg**

CH-8730 Uznach  
Telefon 055 / 72 21 41  
Telex 875 693 Fax 055/72 13 01

**SPINNEREI AM UZNABERG**

**SWISS<sup>®</sup>  
COTTON**



# heimtextil

Name	Stand-Nummer	Name	Stand-Nummer
Billerbeck International AG, Allschwil	4.1 E 11	Modum AG, Reinach	4.0 D 91
H. Bodmer & Co. AG, Zürich	8.0 J 45	Müller-Imhoof, Zürich	4.0 B 20
Création Baumann, Langenthal	9.0 C 40	Nelo AG, Herisau	8.0 D 60
Création Schubert, Territet/Montreux	6.2 F 11	Nef & Co. AG, St. Gallen	8.0 D 60
Difo Graphic & Design Studio, Wuppenau	6.2 D 02	Peyer & Co. AG, Lengnau	4.2 B 61
Dotzauer DSS, IBS, Wuppenau	6.2 D 10	Albert Reichert Designs, Amlikon	6.2 C 24
J. Döbeli, Schwarzenbach	7.0 C 60	Siag Heimtextilien AG, Rheineck	8.0 A 10
Du Pont de Nemours Int. SA, Genève	4.1 C 10	Simarco AG, St. Gallen	3.1 C 19
Duktus Design- und Vertriebs AG, Basel	9.2 E 28	Spinnerei & Weberei Dietfurt AG, Bütschwil	8.0 D 60
Embru-Werke, Rütli	3.0 A 72	Spinnerei Streiff AG, Aathal	8.0 D 60
Eskimo Textil AG, Turbenthal	4.2 D 31	Spirella SA, Embrach	6.0 B 60
Fabromont AG, Schmitten	4.0 A 11	Scheitlin + Borner AG, Worb	8.0 D 60
	4.1 B 90	Jakob Schlaepfer & Co. AG, St. Gallen	4.2 F 79
Feinweberei Elmer AG, Wald	8.0 D 60	Schlossberg Textil AG, Zürich	4.0 A 91
Filtex AG, St. Gallen	8.0 B 55	Gebr. Schneidinger AG, Zürich	4.0 A 80
Christian Fischbacher Co. AG, St. Gallen	4.1 E 71	Ernst Schürpf & Co. AG, St. Gallen	4.2 F 31
	9.0 D 40	Schweizerische Gesellschaft für Tüllindustrie AG, Münchwilen	8.0 D 60
Gardisette International AG, Luzern	8.0 B 40	SWISS FABRIC EXPORT GROUP, ZÜRICH	8.0 D 60
Hasena Betten AG, Biel-Benken	3.0 A 31	Tidstrand, Verbier	4.2 D 51
Hertli S.A., Hermance	9.1 F 76	Tisca Tischhauser & Co. AG, Bühler	9.0 B 16
Hinno AG, Meggen	6.1 C 62	Trümpler & Söhne AG, Uster	8.0 D 60
Fritz & Caspar Jenny AG, Ziegelbrücke	8.0 D 60	Weberei und Färberei AG, Langenthal	9.0 C 40
Leon Kremer AG, Dietikon	4.1 K 35	Weberei Schläpfer AG, Teufen	8.0 D 60
Lang & Cie, Reiden	8.0 D 60	Weberei Wängi AG, Wängi	8.0 D 60
Matra AG, Flüh	3.0 A 41	Weisbrod-Zürcher AG, Hausen am Albis	8.0 D 60
Teppichfabrik Melchnau AG, Melchnau	9.1 C 62	Weseta, Engi	5.0 B 31
Meyer-Mayor AG, Neu St. Johann	4.2 C 41	Wettstein AG, Dagmersellen	8.0 D 60
MIM AG, Basel	9.2 D 50	Winter & Co., Basel	9.2 F 30
MIRA-X AG, Suhr	10.0 B 11	Zumsteg AG, Zürich	10.0 B 10
Möbelstoffweb. Langenthal AG, Langenthal	9.1 C 62		

# heimtextil

Internationale Fachmesse für Heim- und Haustextilien